

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4135

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
1995-07-01

Anaesthesiology — Vocabulary

Anesthésie — Vocabulaire



Reference number
Numéro de référence
ISO 4135:1995(E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 4135 was prepared by Technical Committee ISO/TC 121, *Anaesthetic and respiratory equipment*, Subcommittee SC 4, *Anaesthesia terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 4135:1975), of which it constitutes a technical revision.

© ISO 1995

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Le Norme internationale ISO 4135 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 121, *Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire*, sous-comité SC 4, *Terminologie concernant l'anesthésie*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 4135:1975), dont elle constitue une révision technique.

STANDARDSISO.COM : Cliquez ici pour télécharger le PDF de l'ISO 4135:1995

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4135:1995

Anaesthesiology — Vocabulary

Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.

NOTES

1 This International Standard is based on standards and drafts which have been produced by ISO/TC 121 except for clause 1 which contains definitions of general clinical terms.

2 A policy of repeating the definitions has been adopted when the meaning changes according to the context. These terms are cross-referenced.

1 Anaesthesia and analgesia

1.1 General

1.1.1

anaesthesia

reversible elimination of all sensation

1.1.2

analgesia

reversible elimination of the sensation of pain

1.1.3

local anaesthesia

reversible, deliberately produced, loss of all sensation in a part of the body

NOTE — The terms “local anaesthesia” and “local analgesia” have frequently been used synonymously; this interchange is to be deprecated and it is recommended that stricter attention be paid to the definitions given.

Anesthésie — Vocabulaire

Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire des termes utilisés dans le domaine du matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire et des fournitures, dispositifs connexes et systèmes d'alimentation et/ou de distribution.

NOTES

1 La présente Norme internationale a pour base les normes et projets produits par l'ISO/TC 121 à l'exception de l'article 1 qui contient des définitions de termes cliniques généraux.

2 Le principe de répéter les définitions quand il y a un changement de sens en fonction du contexte a été adopté. Ces termes sont référencés.

1 Anesthésie et analgésie

1.1 Termes généraux

1.1.1

anesthésie

abolition réversible de toute sensation

1.1.2

analgésie

abolition réversible de la sensation de douleur

1.1.3

anesthésie locale

perte réversible, volontairement provoquée, de toute sensation dans une partie du corps

NOTE — Le terme «analgésie locale» a fréquemment été employé comme synonyme d'«anesthésie locale»; cette confusion doit être évitée et il est recommandé d'apporter une plus stricte attention aux définitions données.

1.1.4**local analgesia**

reversible, deliberately produced, loss of the sensation of pain in a part of the body

NOTE — The terms “local anaesthesia” and “local analgesia” have frequently been used synonymously; this interchange is to be deprecated and it is recommended that stricter attention be paid to the definitions given.

1.1.5**general anaesthesia**

reversible loss of consciousness and all sensation, deliberately produced for therapeutic purposes, in which the reflex responses to stimuli are diminished or eliminated

1.1.6**intravenous anaesthesia [analgesia]**

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by the intravenous administration of one or more drugs

1.1.7**inhalation anaesthesia [analgesia]**

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by pulmonary ventilation with anaesthetic vapours and/or gases

1.1.8**insufflation anaesthesia [analgesia]**

technique of inhalation anaesthesia [analgesia] in which a continuous flow of the anaesthetic mixture is delivered directly into the upper respiratory tract

1.1.9**tracheal anaesthesia [analgesia]**

endotracheal anaesthesia [analgesia] (deprecated) technique of inhalation anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by anaesthetic vapours and/or gases delivered into the trachea, through a tracheal or a tracheostomy tube

1.1.10**electrical anaesthesia [analgesia]**

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained by the passage of electric currents through nervous tissue

1.1.11**hyperbaric anaesthesia [analgesia]**

anaesthesia [analgesia] induced and/or maintained in a patient who is in an ambient pressure above atmospheric

1.1.4**analgésie locale**

perte réversible, volontairement provoquée, de la sensation de douleur dans une partie du corps

NOTE — Le terme «analgésie locale» a fréquemment été employé comme synonyme d'«anesthésie locale»; cette confusion doit être évitée et il est recommandé d'apporter une plus stricte attention aux définitions données.

1.1.5**anesthésie générale**

perte réversible de la conscience et de toute sensation, volontairement provoquée dans un but thérapeutique, dans laquelle les réflexes sont diminués ou abolis

1.1.6**anesthésie [analgésie] intraveineuse**

anesthésie [analgésie] induite et/ou maintenue par l'administration intraveineuse d'un ou de plusieurs médicaments

1.1.7**anesthésie [analgésie] par inhalation**

anesthésie [analgésie] induite et/ou maintenue par ventilation pulmonaire au moyen de vapeurs et/ou gaz

1.1.8**anesthésie [analgésie] par insufflation**

technique d'anesthésie [analgésie] par inhalation, dans laquelle un débit continu du mélange anesthésique est administré directement dans les voies aériennes supérieures

1.1.9**anesthésie [analgésie] trachéale**

technique d'anesthésie [analgésie] par inhalation, induite et/ou maintenue au moyen de vapeurs et/ou gaz anesthésiques administrés par voie trachéale, par l'intermédiaire d'un tube trachéal ou de trachéostomie

1.1.10**anesthésie [analgésie] électrique**

anesthésie [analgésie] induite et/ou maintenue par le passage de courants électriques à travers le tissu nerveux

1.1.11**anesthésie [analgésie] hyperbare**

anesthésie [analgésie] induite et/ou maintenue chez un malade placé à une pression ambiante supérieure à la pression atmosphérique

1.1.12**conduction anaesthesia [analgesia]**

interruption or depression of nerve impulse transmission at the site of application of a suitable anaesthetic or analgesic agent

1.1.13**cryo-anaesthesia [analgesia]****refrigeration anaesthesia [analgesia]**

anaesthesia [analgesia] produced by local or regional cooling

1.1.12**anesthésie [analgésie] de conduction**

interruption ou diminution de la transmission de l'influx nerveux au niveau de la zone d'application d'un agent anesthésique [analgésique] convenable

1.1.13**cryoanesthésie [analgésie]****anesthésie [analgésie] par réfrigération**

anesthésie [analgésie] produite par refroidissement local ou régional

1.2 Types of conduction anaesthesia [analgesia]**1.2 Types d'anesthésie [analgésie] de conduction****1.2.1****surface anaesthesia [analgesia]****topical anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by application of a suitable agent to a selected surface

1.2.1**anesthésie [analgésie] de surface**

anesthésie [analgésie] de conduction par application d'un agent approprié sur une surface déterminée

1.2.2**infiltration anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced in a localized region by deposition of a suitable agent at that site

1.2.2**anesthésie [analgésie] par infiltration**

anesthésie [analgésie] de conduction produite dans une région limitée, par l'injection à cet endroit d'un agent approprié

1.2.3**regional field block anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent on or near the nerve supply to a specific region

1.2.3**anesthésie [analgésie] par blocage régional**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié sur ou près de l'innervation d'une région déterminée

1.2.4**nerve block anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent on or near a specific nerve

1.2.4**anesthésie [analgésie] par blocage nerveux**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié sur ou au voisinage immédiat d'un nerf donné

1.2.5**paravertebral anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent on or near the spinal nerves at or near the intervertebral foramina

1.2.5**anesthésie [analgésie] paravertébrale**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié sur le ou près du nerf rachidien au niveau ou au voisinage du trou de conjugaison

1.2.6**plexus block anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent at or near a nerve plexus

1.2.6**anesthésie [analgésie] par blocage plexique**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié au niveau ou au voisinage d'un plexus nerveux

1.2.7**epidural anaesthesia [analgesia]
extradural anaesthesia [analgesia]
peridural anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent within the epidural space

1.2.8**subarachnoid anaesthesia [analgesia]
spinal anaesthesia [analgesia]**

conduction anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent within the subarachnoid space

1.2.9**caudal anaesthesia [analgesia]**

epidural anaesthesia [analgesia] produced by deposition of a suitable agent within the sacral canal

1.2.7**anesthésie [analgésie] épidurale
anesthésie [analgésie] périurale**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié à l'intérieur de l'espace périurale.

1.2.8**anesthésie [analgésie] rachidienne**

anesthésie [analgésie] de conduction produite par l'injection d'un agent approprié à l'intérieur de l'espace sous-arachnoïdien

1.2.9**anesthésie [analgésie] caudale**

anesthésie [analgésie] périurale produite par l'injection d'un agent approprié à l'intérieur du canal sacré

1.3 Narcosis**1.3.1****narcosis**

reversible state of central nervous system depression produced by a chemical agent or physical means

1.3.2**basal narcosis**

narcosis induced before or during any procedure, sufficiently deep to require constant skilled supervision of the patient

1.3.3**premedication**

administration of a drug or drugs in the preoperative period to facilitate anaesthesia or analgesia by reducing anxiety and/or by diminishing complications or side-effects

1.3 Narcose**1.3.1****narcose**

état réversible de dépression du système nerveux central provoqué par un agent chimique ou par des moyens physiques

1.3.2**narcose de base**

narcose induite avant ou pendant toute procédure, suffisamment profonde pour nécessiter une surveillance adéquate constante

1.3.3**prémédication**

administration d'un ou de plusieurs médicaments au cours de la période préopératoire en vue de faciliter l'anesthésie ou l'analgésie en réduisant l'anxiété et/ou en diminuant les complications ou les effets secondaires

2 Medical gas supply systems**2.1 General****2.1.1****medical gas**

any gas or mixture of gases intended to be administered to patients for therapeutic, diagnostic or prophylactic purposes, or for surgical tool applications

NOTE — In some International Standards this term includes medical vacuum.

2 Systèmes de distribution de gaz médicaux**2.1 Termes généraux****2.1.1****gaz médical**

gaz ou mélange de gaz qu'il est prévu d'administrer aux malades à des fins de thérapie, de diagnostic ou de prophylaxie ou pour l'utilisation d'instruments de chirurgie

NOTE — Ce terme comprend l'aspiration médicale (vide) dans certaines Normes internationales.

2.1.2**medical gas supply system**

<pipelines> (non-flammable) medical gas pipeline system

cf. **(non-flammable) medical gas pipeline system** (2.2.1)

2.1.3**medical gas supply system**

<supply source> any other installation having no permanent pipeline system but employing a medical gas supply source complete with pressure regulators

2.1.2**système de distribution de gaz médicaux**

<réseau de distribution> réseau de distribution de gaz médicaux (non inflammables)

cf. **réseau de distribution de gaz médicaux (non inflammables)** (2.2.1)

2.1.3**système de distribution de gaz médicaux**

<source d'alimentation> toute autre installation ne comportant pas de réseau de canalisations permanent mais ayant une source d'alimentation (centrale) complètement équipée avec des détendeurs

2.2 Pipeline systems**2.2 Réseaux de distribution****2.2.1****(non-flammable) medical gas pipeline system**

complete system which comprises a central supply with control equipment, a pipeline distribution system and terminal units at the points where non-flammable medical gases may be delivered

cf. **medical gas supply system** (2.1.2)

2.2.1**réseau de distribution de gaz médicaux (non inflammables)**

réseau entier comprenant une centrale d'approvisionnement avec équipement de commande, un réseau de canalisations et des prises murales en des points où les gaz médicaux non inflammables peuvent être fournis

cf. **système de distribution de gaz médicaux** (2.1.2)

2.2.2**central supply system**

source of medical gas comprising one or more of the following items of plant:

- a) a system of gas cylinders;
- b) cryogenic or non-cryogenic liquid supply;
- c) air compressors;
- d) proportioning equipment;
- e) medical oxygen concentrators;
- f) vacuum pumps

2.2.2**système de stockage**

Source de gaz médicaux comprenant un ou plusieurs des systèmes suivants:

- a) rampe de bouteilles de gaz;
- b) alimentation de gaz liquéfié cryogénique ou non;
- c) compresseurs d'air;
- d) équipement mélangeur;
- e) concentrateurs d'oxygène médical;
- f) pompes à vide

2.2.3**source of supply**

central supply system with associated control equipment and that portion of the pipeline up to and including the main pipeline shut-off valve

2.2.3**centrale**

système qui associe le système de stockage et le tableau de commande ainsi que la partie de la canalisation comprenant la vanne principale de sectionnement

2.2.4**primary supply**

that portion of the central supply system which supplies the pipeline distribution system

2.2.4**rampe de service**

partie du système de stockage qui alimente le réseau

2.2.5**secondary supply**

that portion of the central supply system which automatically supplies the pipeline distribution system when the primary supply either becomes exhausted or fails (and which thus becomes the primary supply)

2.2.5**rampe d'attente**

partie du système de stockage qui alimente automatiquement le réseau lorsque la rampe de service est épuisée ou tombe en panne (auquel cas elle devient la rampe de service)

2.2.6**reserve supply**

that portion of the central supply system, activated manually or automatically, which supplies the pipeline distribution system in the event of failure of both the primary and secondary supplies

2.2.7**cryogenic liquid system**

liquid oxygen or liquid nitrogen central supply system which consists of a primary supply with either a secondary supply, a reserve supply or both

NOTE — Liquefied nitrous oxide and carbon dioxide are not cryogenic.

2.2.8**non-cryogenic liquid system**

central supply system of nitrous oxide and carbon dioxide with reserve supply

2.2.9**air compressor system**

system which comprises two or more air compressors designed to provide clean, dry, oil-free air to a pipeline distribution system at a constant pressure through its control equipment

NOTE — This equipment should include a reserve supply.

2.2.10**vacuum system**

system which comprises two or more vacuum pumps designed to provide a vacuum

2.2.11**proportioning equipment**

central supply system in which gases can be mixed in specified ratios

2.2.12**control equipment**

those items necessary to maintain the gas supply at a set pressure within a pipeline distribution system, such as pressure control regulators, relief valves, alarm initiators, and manual and automatic valves

2.2.13**pipeline distribution system**

that part of a pipeline system linking the source of supply to the terminal units, including any necessary branch isolation valves and any additional line pressure regulators required

2.2.6**réserve de secours**

partie du système de stockage, à mise en marche manuelle ou automatique, et qui alimente le réseau en cas de panne des rampes de service et d'attente

2.2.7**système de stockage de gaz liquéfié
cryogénique**

système de stockage d'oxygène liquide ou d'azote liquide, qui se compose d'une rampe de service avec soit une rampe d'attente, soit une réserve de secours, soit les deux

NOTE — Les gaz liquéfiés cryogéniques n'englobent pas le protoxyde d'azote liquide et le dioxyde de carbone liquide.

2.2.8**système de stockage de gaz liquéfié non
cryogénique**

système de stockage de protoxyde d'azote et de dioxyde de carbone avec réserve de secours

2.2.9**centrale d'air comprimé**

installation comprenant deux compresseurs d'air ou plus, destinés à fournir un air propre, sec et exempt d'huile à un réseau de canalisations, sous une pression constante, à partir de son tableau de commande

NOTE — Il convient que cette installation comprenne une réserve de secours.

2.2.10**centrale d'aspiration médicale (vide)**

installation comprenant deux pompes à vide au moins, destinées à créer une dépression

2.2.11**mélangeur**

système de stockage dans lequel les gaz peuvent être mélangés dans des proportions prescrites

2.2.12**tableau de commande**

éléments nécessaires pour maintenir l'alimentation en gaz à une pression déterminée dans le réseau de canalisations, tels que les détendeurs, les soupapes de décharge, les déclencheurs d'alarme et les vannes manuelles et automatiques

2.2.13**réseau de canalisations**

partie d'un réseau de distribution reliant la centrale aux prises murales, et comprenant toutes les vannes de sectionnement nécessaires et tous les détendeurs supplémentaires requis

2.2.14**shut-off valve
isolating valve**

manual or automatic valve which prevents flow in both directions when closed

2.2.15**non-return valve**

valve which permits flow in one direction only
cf. **non-return valve** (5.3.1)

2.2.16**pressure safety valve**

valve to limit the pipeline pressure downstream of line pressure regulators

2.2.17**pressure relief valve**

valve to limit pressure downstream of any operating pressure regulator
cf. **pressure relief valve** (5.3.7)

2.2.14**vanne de sectionnement**

vanne manuelle ou automatique qui empêche un écoulement dans les deux sens lorsqu'elle est fermée

2.2.15**clapet antiretour**

clapet qui ne permet un écoulement que dans un seul sens
cf. **clapet antiretour** (5.3.1)

2.2.16**soupape de sécurité**

soupape qui limite la pression dans la canalisation en aval des détendeurs secondaires

2.2.17**soupape de décharge**

soupape qui limite la pression en aval des détendeurs primaires
cf. **valve de sécurité** (5.3.7)

2.3 Oxygen concentrators**2.3.1****oxygen concentrator**

any device which provides oxygen-enriched air from ambient air by the separation of nitrogen
cf. **membrane oxygen concentrator** (2.3.3), **pressure swing adsorption device** (2.3.4)

2.3.2**fixed installation oxygen concentrator**

central supply system comprising compressor(s), nitrogen adsorber unit(s) and reservoir by means of which clean, dry, oil-free, oxygen-enriched air is generated from atmospheric air

2.3.3**membrane oxygen concentrator**

oxygen concentrator which functions by selective permeation of oxygen from ambient air through a membrane

2.3.4**pressure swing adsorption device
PSA device
molecular sieve device**

oxygen concentrator which functions by selective retention of nitrogen and other components during alternate pressurization and passages of ambient air through beds of molecular sieve material

2.3 Concentrateurs d'oxygène**2.3.1****concentrateur d'oxygène**

tout appareil qui fournit un air enrichi en oxygène par séparation de l'azote de l'air ambiant
cf. **concentrateur à membrane** (2.3.3), **appareil à adsorption par oscillation de pression** (2.3.4)

2.3.2**concentrateur d'oxygène (installation fixe)**

système de stockage comprenant un ou plusieurs compresseurs, une ou plusieurs unités d'adsorption de l'azote et un réservoir, permettant une production, à partir de l'air atmosphérique, d'un air propre, sec, exempt d'huile, enrichi en oxygène

2.3.3**concentrateur à membrane**

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par perméabilité sélective d'une membrane favorisant le passage de l'oxygène présent dans l'air ambiant

2.3.4**appareil à adsorption par oscillation de pression**

PSA (pressure swing adsorption)

tamis moléculaire

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par rétention sélective de l'azote et d'autres composants lors de compressions et de passages alternés d'air ambiant à travers les couches d'un matériau constituant un tamis moléculaire

2.4 Terminal units

2.4.1 terminal unit

outlet assembly (inlet for vacuum) of a piped medical gas distribution system at which the user makes connections and disconnections

2.4.2 terminal unit check valve

valve which remains closed until opened by insertion of an appropriate probe and which then permits flow in both directions

2.4.3 terminal unit maintenance valve

valve within a terminal unit assembly which permits maintenance of the terminal unit without shutting down the pipeline system and other terminal units

2.4.4 terminal unit base block

that part of a terminal unit which is attached to the pipeline distribution system

2.4.5 gas-specific

having characteristics which prevent interchangeability, thereby allowing assignment to one gas or vacuum service only

2.4.6 gas-specific connection point socket assembly

that part of a terminal unit which is the receptor for a non-interchangeable gas-specific connecting assembly and which is attached to the base block by the appropriate non-interchangeable gas-specific device

2.4.7 gas-specific connector

connector of one of the following types:

- screw-threaded connector [either NIST (non-interchangeable screw-threaded) or DISS (diameter-indexed safety system)]
 - non-interchangeable quick connector
- cf. **quick connector** (2.5.5), **DISS connector** (2.5.6), **NIST connector** (2.5.7)

2.4.8 conversion kit

gas-specific assembly of components supplied by a manufacturer that is intended to change the configuration or performance of a terminal unit of another manufacturer

2.4 Prises murales

2.4.1 prise murale

raccordement de sortie (d'entrée pour le vide) d'un réseau de canalisations pour la distribution de gaz médicaux, auquel l'utilisateur peut brancher et débrancher des appareils

2.4.2 clapet de tête de prise murale

clapet qui reste fermé jusqu'à ce qu'il soit ouvert par l'introduction de l'embout approprié, ce qui permet alors un écoulement dans les deux directions

2.4.3 clapet d'embase de prise murale

clapet de la prise qui permet sa maintenance sans coupure de la canalisation d'alimentation et des autres prises murales

2.4.4 embase de prise murale

partie d'une prise murale fixée sur la canalisation de distribution

2.4.5 spécifique au gaz

possédant des caractéristiques permettant d'éviter une interchangeabilité, de façon à n'être attribué qu'à un seul type de distribution de gaz ou seulement pour l'aspiration (vide)

2.4.6 tête de prise murale, spécifique au gaz tête de prise

partie d'une prise murale destinée à recevoir l'embout non interchangeable, spécifique au gaz, d'un flexible, et qui est fixée à l'embase par un dispositif non interchangeable, spécifique au gaz

2.4.7 raccords spécifiques au gaz

raccords filetés [soit NIST (raccords à tête fileté non interchangeables), soit DISS (systèmes de sécurité basés sur des diamètres différents)] ou raccords rapides non interchangeables (prises rapides)
cf. **raccord de prise rapide** (2.5.5), **raccord DISS** (2.5.6), **raccord NIST** (2.5.7)

2.4.8 interface interfabricant

ensemble d'éléments spécifiques à un gaz, fourni par un fabricant, conçu pour modifier la configuration ou les performances d'une prise murale d'un autre fabricant

2.4.9**modification kit**

gas-specific assembly of components supplied by a manufacturer that is intended to change the configuration of a terminal unit of his own manufacture

2.4.9**raccord intermodèle**

ensemble d'éléments spécifiques à un gaz, fourni par un fabricant, conçu pour modifier la configuration d'une prise murale de sa propre fabrication

2.5 Hose assemblies**2.5 Flexibles****2.5.1****low-pressure flexible connecting assembly hose assembly**

assembly comprising a hose with permanently attached gas-specific supply and equipment connectors, which is designed to conduct a medical gas or is for use with a vacuum service

2.5.1**flexible de raccordement basse pression flexible**

tuyau muni de façon permanente de raccords spécifiques au gaz, l'un à partir de l'alimentation et l'autre vers le matériel médical, et qui est conçu pour acheminer un gaz médical ou pour aspirer (faire le vide)

2.5.2**supply connector**

that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to the source of supply

2.5.2**raccord côté "source"**

élément du flexible spécifique au gaz qui permet le branchement vers la source d'alimentation en gaz

2.5.3**equipment connector**

that gas-specific part of a hose assembly which is connected to

- a) medical equipment;
- b) a terminal unit;
- c) a pipeline system

2.5.3**raccord côté "appareil"**

élément du flexible spécifique au gaz qui est branché

- a) sur le matériel médical;
- b) sur les prises murales;
- c) sur le réseau de distribution

2.5.4**hose insert**

that portion of a connector which is pushed into and secured within the bore (lumen) of the hose

2.5.4**olive**

élément du raccord qui est enfoncé et maintenu dans l'intérieur (lumière) du tube proprement dit

2.5.5**quick connector**

pair of non-threaded gas-specific components which can be easily and rapidly joined together by a single action of one or both hands without the use of tools

2.5.5**raccord de prise rapide**

couple de raccords non filetés, spécifiques au gaz, qui peuvent être facilement et rapidement enclenchés par simple action d'une ou deux mains, sans utilisation d'outil

NOTE — This usually consists of a probe and a socket with check valve.

NOTE — Il se compose en général d'un about (encore appelé fiche ou embout) et d'une tête de prise avec un clapet.

2.5.6**DISS connector****diameter-indexed safety system connector**

range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters to the mating connectors for each particular gas

2.5.6**raccord DISS (diameter-indexed safety system)****raccord de système de sécurité basé sur des diamètres différents**

éléments mâles et femelles permettant un raccordement spécifique à chaque gaz par le jeu de diamètres différenciés

2.5.7**NIST connector****non-interchangeable screw-threaded connector**

range of male and female connectors intended to maintain gas-specificity by the allocation of a set of different diameters and a left-hand or right-hand screw thread to mating components for each particular gas

2.5.8**hose assembly check valve**

valve which is normally closed, and which allows flow in either direction when opened by the insertion of an appropriate gas-specific connector

2.5.7**raccord NIST (non-interchangeable screw-threaded) raccord à tête fileté non interchangeable**

raccords mâles et femelles permettant un raccordement spécifique à chaque gaz par le jeu de diamètres différenciés et d'un filetage à droite ou à gauche

2.5.8**clapet de flexible**

clapet habituellement fermé et qui, une fois ouvert par l'introduction de l'embout approprié spécifique au gaz, permet l'écoulement du fluide dans les deux directions

2.6 Pressure regulators**2.6.1****pressure regulator**

gas pressure reducing and controlling device designed to provide a constant delivery (downstream) pressure over a range of variable inlet pressures and/or flows

2.6 Détendeurs**2.6.1****détendeur**

dispositif de commande et de réduction de la pression de gaz, conçu pour fournir une pression constante d'alimentation (en aval) à partir de pressions et/ou de débits d'entrée variables

3 Anaesthetic machines for use with humans**3.1 General****3.1.1****anaesthetic machine**

equipment for dispensing and delivering medical and anaesthetic gases and vapours into a breathing system

3 Appareils d'anesthésie pour utilisation chez l'homme**3.1 Termes généraux****3.1.1****appareil d'anesthésie**

dispositif assurant l'admission et l'administration des gaz et des vapeurs médicaux et anesthésiques au sein d'un système respiratoire

3.1.2**continuous flow anaesthetic machine**

anaesthetic machine which delivers a continuous flow of anaesthetic gases and vapours

3.1.2**appareil d'anesthésie à débit continu**

appareil d'anesthésie fournissant un débit continu de gaz et de vapeurs anesthésiques

3.1.3**intermittent flow anaesthetic machine demand flow anaesthetic machine**

anaesthetic machine which, in response to a patient's inspiratory effort, delivers a flow of gas which ceases at the start of the expiratory phase

3.1.3**appareil d'anesthésie à la demande**

appareil d'anesthésie fournissant un débit de gaz en réponse à l'effort inspiratoire du malade, ce débit étant interrompu au début de la phase expiratoire

3.1.4**flow control system**

device or assembly which controls and indicates the flow of gas

3.1.5**flow control valve**

device which controls the flow of a gas through its associated flowmeter by manual adjustment
cf. **flow control valve** (5.3.11)

3.1.6**flowmeter**

any device which indicates the volume of a specific gas or gas mixture passing through it in a unit of time

3.1.7**gas mixer**

device which receives separate supplies of oxygen and other medical gas(es) and which delivers the mixed gases in concentrations adjustable by the operator

3.1.8**anaesthetic vaporizer**

<anaesthetic machine> device designed to facilitate the change of an anaesthetic agent from a liquid to a vapour

cf. **anaesthetic vaporizer** (5.1.16)

3.1.9**vaporizer chamber**

that part of a vaporizer where fresh gas becomes enriched or saturated with the vapour of an anaesthetic agent

3.1.10**machine gas piping**

all pipework, including unions, from unidirectional valves in the pipeline inlets and from the outlets of the pressure regulators to the flow control system, as well as the piping connecting the flow control system and the piping connecting the vaporizers to the common gas outlet and also including piping leading to and from pneumatic alarm systems, gauges, oxygen flush and gas power outlets

3.1.11**common gas outlet**

<anaesthetic machine> that port through which the dispensed mixture from the anaesthetic machine is delivered to a breathing system

cf. **common gas outlet** (5.2.1)

3.1.4**système de contrôle du débit**

dispositif ou système qui contrôle et indique le débit du gaz

3.1.5**valve de contrôle du débit**

dispositif qui permet de contrôler manuellement le débit d'un gaz à l'aide du débitmètre correspondant
cf. **valve de contrôle du débit** (5.3.11)

3.1.6**débitmètre**

tout dispositif indiquant le volume, par unité de temps, du gaz spécifique ou du mélange de gaz le traversant

3.1.7**mélangeur de gaz**

dispositif qui reçoit des administrations séparées d'oxygène et d'autres gaz et qui fournit les mélanges gazeux en dosages réglables par l'opérateur

3.1.8**évaporateur pour anesthésie**

<appareil d'anesthésie> dispositif conçu pour faciliter le passage d'un agent anesthésique de l'état liquide à l'état de vapeur

cf. **évaporateur pour anesthésie** (5.1.16)

3.1.9**chambre d'évaporation**

partie d'un évaporateur où le gaz frais s'enrichit ou se sature de vapeur d'un agent anesthésique

3.1.10**tuyauterie de l'appareil**

ensemble des tuyauteries, y compris les raccords, partant des valves unidirectionnelles dans les raccords d'entrée des tuyauteries et partant des sorties des détendeurs vers les commandes du débitmètre, de même que les tuyauteries des commandes des débitmètres et celles raccordant les évaporateurs à l'orifice de sortie de gaz; cet ensemble comprend les tuyauteries allant vers les (ou provenant des) systèmes d'alarme pneumatiques, valves à gros débit d'oxygène, indicateurs et sorties de gaz moteur

3.1.11**orifice de sortie de gaz**

<appareil d'anesthésie> orifice par lequel le mélange gazeux en provenance de l'appareil d'anesthésie est introduit dans un système respiratoire

cf. **orifice de sortie de gaz** (5.2.1)

4 Ventilators and resuscitators

4.1 General

4.1.1 lung ventilator

automatic device designed to augment or provide ventilation to a patient when connected to the patient's airway

4.1.2 external body ventilator

machine designed to augment or provide a patient's ventilation by means of the application of intermittent or alternating pressure to the trunk

4.1.3 respiratory therapy ventilator

device which is connected to a patient's airway and which is designed primarily to deliver an aerosol and/or augment ventilation

4.1.4 resuscitator

portable device for use in emergency situations to provide lung ventilation to individuals whose breathing is inadequate

4.1.5 rocking apparatus

device intended to augment or provide ventilation by using the weight of the abdominal contents to move the diaphragm

4.1.6 ventilator breathing system VBS

breathing system bounded by the low-pressure gas input port(s), the gas intake port(s) and the patient connection port, together with fresh-gas inlet and exhaust port(s) if fresh-gas inlet or exhaust ports are provided

NOTE — Closed ventilator breathing systems, including closed circle and circle absorption systems, may have only gas outlet and return ports, an emergency air intake port and fresh-gas inlet(s) admitting gas supplied via a fresh-gas input port or ports, i.e., no exhaust port may be necessary unless a flow of fresh gas is permitted in excess of that required for uptake by the patient.

4 Ventilateurs et ressuscitateurs

4.1 Termes généraux

4.1.1 ventilateur pulmonaire

appareil automatique relié aux voies aériennes du malade et destiné à augmenter ou à assurer la ventilation pulmonaire

4.1.2 ventilateur par manœuvres externes

appareil destiné à augmenter ou à remplacer la ventilation du malade par l'application de pressions intermittentes ou alternatives sur le thorax

4.1.3 ventilateur pour la thérapie respiratoire

dispositif relié aux voies aériennes et destiné essentiellement à administrer un aérosol et/ou à augmenter la ventilation du patient

4.1.4 ressuscitateur

appareil portatif utilisé en cas d'urgence pour assurer la ventilation des poumons de sujets dont la respiration est insuffisante

4.1.5 lit basculant

dispositif conçu pour provoquer ou assister la ventilation en utilisant le poids des viscères abdominaux pour mettre en mouvement le diaphragme

4.1.6 système respiratoire d'un ventilateur VBS

système respiratoire délimité par le ou les orifices d'entrée à basse pression, le ou les orifices d'aspiration de gaz et l'orifice de raccordement côté «malade», ainsi que le ou les orifices d'entrée de gaz frais et d'évacuation, si ces derniers sont présents

NOTE — Il est possible que les systèmes respiratoires de gaz confinés, y compris les circuits fermés avec ou sans filtre, n'aient que des orifices de sortie et de retour de gaz, un orifice d'aspiration d'air additionnel et une ou des entrées de gaz frais admettant du gaz fourni par un ou des orifices de gaz frais, c'est-à-dire qu'aucun orifice d'évacuation ne peut être nécessaire tant qu'un débit de gaz frais est permis en excès de celui nécessaire au besoin du patient.

4.1.7**bacterial filter**

device which removes bacteria and particulate matter from the gas stream

NOTE — Filters may be fitted to both the delivery (inspiratory) and return (expiratory) limbs of the ventilator breathing system.

4.1.8**electrostimulator**

apparatus which induces activity in respiratory musculature by means of electrical impulses acting upon the corresponding nerves or muscles

4.1.9**calibrated control**

control with numbered marks which indicates the value of the parameter being controlled, whether or not the control has been individually calibrated

4.1.10**compliance**

volume added per unit pressure increase when gas is added to an enclosed space, expressed at the temperature and humidity of that enclosed space and at ambient atmospheric pressure

4.1.11**delivery tube**

<ventilator breathing system> breathing tube conveying respirable gas from a gas output port to the patient connection port or an adjacent T-piece or Y-piece junction, whichever is further from the patient or test apparatus

cf. **delivery tube** (5.4.4)

NOTE — The delivery tube constitutes the inspiratory limb in spontaneous ventilation modes.

4.1.12**driving gas**

gas which powers a ventilator

4.1.13**flow-direction-sensitive component**

<ventilator> component through which the gas flow has to be in one direction only for its proper functioning and/or patient safety

cf. **flow-direction-sensitive component** <valves> (5.3.10)

4.1.7**filtre de bactéries**

dispositif qui enlève les bactéries et les matières particulaires du courant gazeux

NOTE — On peut installer des filtres aux tuyaux de sortie (inspiratoire) et de retour (expiratoire) du système respiratoire du ventilateur.

4.1.8**stimulateur électrique**

appareil grâce auquel l'activité de la musculature respiratoire est déclenchée par des impulsions électriques agissant sur les nerfs et les muscles correspondants

4.1.9**commande graduée**

commande à graduation servant à représenter la valeur du paramètre contrôlé, que la commande soit graduée individuellement ou non

4.1.10**compliance**

volume ajouté par unité d'accroissement de pression quand du gaz est ajouté dans un espace clos, exprimé à la température et à l'humidité de cet espace clos et à la pression atmosphérique ambiante

4.1.11**tuyau de sortie**

<système respiratoire d'un ventilateur> tuyau respiratoire véhiculant du gaz respirable depuis l'orifice de sortie de gaz jusqu'au raccord de sortie ou pièce en T ou en Y adjacente, en prenant l'élément se trouvant le plus distant du malade ou de l'appareil d'essai

cf. **tuyau de sortie** (5.4.4)

NOTE — Le tuyau de sortie est la branche inspiratoire dans les systèmes de ventilation spontanée.

4.1.12**gaz moteur** (d'entraînement)

gaz destiné à actionner un ventilateur

4.1.13**dispositif conditionnant le sens du débit**

<ventilateur> dispositif à travers lequel le courant gazeux ne doit s'écouler que dans une direction pour que soient assurés le fonctionnement correct du dispositif et/ou la sécurité du malade

cf. **dispositif conditionnant le sens du débit** <valve> (5.3.10)

4.1.14 frequency

f

number of ventilation cycles per minute, i.e. breaths per minute

4.1.15 fresh gas

unrespired respirable gas supplied to a ventilator breathing system

4.1.16 inflating gas

fresh gas which powers the ventilator

4.1.17 intermittent mandatory ventilation IMV

combination of spontaneous breathing with periodic ventilator-generated breaths

4.1.18 pressure assistance

facility intended for use when a patient is breathing spontaneously to make the airway pressure more positive during the inspiratory phase of the spontaneous respiratory cycle than during the expiratory phase

NOTE — Pressure assistance may be capable of continuous variation into the reverse condition.
cf. **pressure hindrance** (4.1.19).

4.1.19 pressure hindrance

condition in which the airway pressure of a spontaneously breathing patient is more positive during the expiratory phase than during the inspiratory phase

NOTE — The pressure hindrance is the result of the pressure generated by the ventilator rather than the resistance within the ventilator breathing system, i.e. the reverse of pressure assistance.
cf. **pressure assistance** (4.1.18)

4.1.20 return tube

<ventilator breathing system> tube conveying gas from a patient connection port or an adjacent T-piece or Y-piece junction, whichever is further from the patient or test apparatus, to the gas return port

NOTE — The return tube constitutes the expiratory limb in spontaneous ventilation modes.

4.1.14 fréquence

f

nombre de cycles respiratoires par minute, c'est-à-dire de respirations par minute

4.1.15 gaz frais

gaz respirable mais non respiré, fourni au système respiratoire d'un ventilateur

4.1.16 gaz d'insufflation

gaz frais qui actionne le ventilateur

4.1.17 ventilation contrôlée intermittente IMV (intermittent mandatory ventilation)

combinaison de la respiration spontanée et de cycles respiratoires périodiquement engendrés par un ventilateur

4.1.18 ventilation en pression assistée

technique à utiliser lorsqu'un malade respire spontanément, afin que la pression des voies aériennes soit plus positive pendant la phase inspiratoire du cycle respiratoire spontané que lors de la phase expiratoire

NOTE — La ventilation en pression assistée peut être à tout moment réglée vers la condition opposée.
cf. **ventilation avec pression positive expiratoire** (4.1.19)

4.1.19 ventilation avec pression positive expiratoire

condition dans laquelle la pression des voies aériennes d'un patient respirant spontanément est plus positive pendant la phase expiratoire que pendant la phase inspiratoire

NOTE — La ventilation avec pression positive expiratoire est le résultat de la pression engendrée par le ventilateur plutôt que de la résistance dans le système respiratoire du ventilateur, c'est-à-dire qu'elle est le contraire de la ventilation en pression assistée.
cf. **ventilation en pression assistée** (4.1.18)

4.1.20 tuyau de retour

<système respiratoire d'un ventilateur> tuyau véhiculant le gaz d'un orifice de raccordement côté «malade» ou raccord adjacent en T ou en Y en prenant l'élément le plus éloigné du malade ou de l'appareil d'essai, vers un orifice du gaz de retour

NOTE — Le tuyau de retour constitue la branche expiratoire dans les modes de ventilation spontanée.

4.1.21 synchronized intermittent mandatory ventilation SIMV

intermittent mandatory ventilation in which mandatory breaths are initiated only when a specified characteristic of a patient's spontaneous breathing is present

NOTE — Examples are inspiratory flow greater than some threshold; expiratory flow not greater than some threshold.

4.2 Ports

4.2.1 driving gas input port

input port to which driving gas is applied

NOTE — There may be more than one driving gas input port on a ventilator.

4.2.2 emergency air intake port

dedicated intake port through which ambient air may be drawn when the supply of fresh gas and/or inflating gas is insufficient

4.2.3 fresh-gas inlet

<ports> any port of a breathing attachment through which fresh gas enters a ventilator breathing system
cf. **fresh-gas inlet** (5.2.11)

4.2.4 fresh-gas inlet connector

connector on a breathing attachment to which a fresh-gas supply is connected

4.2.5 fresh-gas input port

input port to which fresh gas is supplied

NOTE — There may be more than one fresh-gas input port on a ventilator.

4.2.6 fresh-gas intake port

intake port, other than an emergency air intake port, through which fresh gas may be drawn by a ventilator or a patient

4.2.7 gas exhaust port

that port of a ventilator from which gas is discharged to the atmosphere either directly or via a gas scavenging system

4.1.21 ventilation assistée contrôlée intermittente SIMV (synchronized intermittent mandatory ventilation)

ventilation intermittente contrôlée dans laquelle les cycles respiratoires contrôlés ne sont générés qu'en présence d'une caractéristique spécifique de la respiration spontanée d'un malade

NOTE — Par exemple, débit inspiratoire au-dessus d'une limite donnée, débit expiratoire au-dessous d'une limite donnée.

4.2 Orifices

4.2.1 orifice d'entrée du gaz moteur (d'entraînement) orifice d'entrée par lequel est introduit le gaz moteur (d'entraînement)

NOTE — Un ventilateur peut avoir plus d'un orifice d'entrée du gaz moteur.

4.2.2 orifice d'aspiration d'air additionnel de secours

orifice d'entrée spécifique à travers lequel de l'air ambiant peut être aspiré quand l'arrivée de gaz frais et/ou de gaz d'insufflation est insuffisante

4.2.3 orifice d'admission de gaz frais tout orifice d'une pièce intermédiaire pour système respiratoire à travers lequel le gaz frais entre dans le système respiratoire d'un ventilateur cf. **orifice d'entrée de gaz frais** (5.2.11)

4.2.4 raccord de l'orifice d'admission de gaz frais raccord d'une pièce intermédiaire d'un système respiratoire auquel une alimentation de gaz frais est raccordée

4.2.5 orifice d'entrée de gaz frais orifice d'entrée par lequel est introduit le gaz frais

NOTE — Un ventilateur peut avoir plus d'un orifice d'entrée de gaz frais.

4.2.6 orifice d'aspiration de gaz frais orifice d'aspiration, autre que celui d'air additionnel de secours, à travers lequel le gaz frais peut être aspiré à l'aide d'un ventilateur ou par le malade

4.2.7 orifice d'évacuation de gaz orifice d'un ventilateur à travers lequel le gaz est évacué vers l'atmosphère soit directement, soit à travers un système d'évacuation de gaz

4.2.8**gas output port**

that port of a ventilator through which gas is delivered at respiratory pressures through a tube to the patient connection port

4.2.9**gas return port**

that port of a ventilator through which gas is returned at respiratory pressures through a tube from the patient connection port

4.2.10**high-pressure input port**

input port to which gas may be supplied at a pressure not exceeding 500 kPa

4.2.11**inflating gas input port**

input port to which inflating gas is supplied

4.2.12**input port**

port to which gas is supplied under pressure and through which the gas is driven by this pressure

NOTES

- 1 The gas may be supplied either at a controlled pressure or at a controlled flow.
- 2 cf. **intake port** (4.2.13).

4.2.13**intake port**

port through which gas is drawn by a ventilator or a patient

NOTES

- 1 Gas may be supplied to the port at or at about ambient atmospheric pressure or end-expiratory pressure, or the port may simply be left open to the atmosphere.
- 2 In a ventilator breathing system, energy is required to reduce the pressure to below that of the atmosphere. Therefore, when gas is supplied at or at about atmospheric pressure to an intake port, work has to be done in order to lower the breathing system pressure sufficiently for gas to flow in through the intake port. This may be done either by the ventilator (using energy from, for example, an electrical supply or a driving gas supply) or by the patient. In this sense, gas is "drawn" into the breathing system. A similar argument applies, even if gas is supplied to the intake port at a low positive pressure to compensate for the use of positive end-expiratory pressure.
- 3 cf. **input port** (4.2.12).

4.2.8**orifice de sortie de gaz**

orifice d'un ventilateur à travers lequel le gaz est délivré à la pression respiratoire et conduit à travers un tuyau vers un orifice de raccordement côté «malade»

4.2.9**orifice de retour de gaz**

orifice d'un ventilateur à travers lequel le gaz revient, à une pression respiratoire donnée, à travers un tuyau provenant d'un orifice de raccordement côté «malade»

4.2.10**orifice d'entrée à haute pression**

orifice d'entrée où le gaz peut être administré à une pression maximale de 500 kPa

4.2.11**orifice d'entrée de gaz d'insufflation**

orifice d'entrée par où le gaz d'insufflation est introduit

4.2.12**orifice d'entrée**

orifice où est fourni le gaz sous pression et à travers lequel le gaz est propulsé par cette pression

NOTES

- 1 Le gaz peut être administré soit à une pression établie, soit à un débit établi.
- 2 cf. **orifice d'aspiration de gaz** (4.2.13).

4.2.13**orifice d'aspiration de gaz**

orifice à travers lequel le gaz est aspiré à l'aide d'un ventilateur ou du malade

NOTES

- 1 Le gaz peut être délivré à l'orifice soit à la pression atmosphérique ambiante ou à des conditions proches, soit à la pression expiratoire résiduelle, ou bien l'orifice peut être tout simplement laissé ouvert à l'atmosphère.
- 2 Dans un système respiratoire de ventilateur, l'énergie est nécessaire pour réduire la pression à une valeur inférieure à la pression atmosphérique. Par conséquent, lorsque le gaz est fourni à la pression atmosphérique ou à des conditions proches vers un orifice d'aspiration, un certain travail doit être effectué pour faire baisser la pression du système respiratoire de manière suffisante afin de permettre au gaz de pénétrer à travers l'orifice d'aspiration. Cela peut être fait soit à l'aide du ventilateur (en utilisant l'énergie provenant, par exemple, d'une alimentation électrique ou d'une source de gaz moteur), soit à l'aide du malade. De cette manière, le gaz est aspiré dans le système respiratoire. Une procédure semblable s'applique même si le gaz est délivré à l'orifice d'aspiration à une pression positive basse pour compenser l'usage de la pression expiratoire résiduelle positive (PEEP).
- 3 cf. **orifice d'entrée** (4.2.12).

4.2.14**low-pressure input port**

input port to which gas may be supplied at a pressure not exceeding 100 kPa

4.2.15**manual ventilation port**

that port of a ventilator to which a manual inflating device may be connected

4.2.16**patient connection port**

<ventilator breathing system> that port of a ventilator breathing system to which a patient or test apparatus may be connected

4.2.14**orifice d'entrée à basse pression**

orifice d'entrée où le gaz est administré à une pression maximale de 100 kPa

4.2.15**orifice de ventilation manuelle**

orifice d'un ventilateur auquel l'on peut brancher un dispositif d'insufflation manuelle

4.2.16**orifice de raccordement côté «malade»**

<système respiratoire d'un ventilateur> orifice d'un système respiratoire de ventilateur auquel un malade ou un appareil d'essai peut être raccordé

4.3 Pressures**4.3.1****alveolar pressure**

P_A
pressure in the alveoli

NOTE — In a test apparatus this is represented by the pressure in the compliance chamber.

4.3 Pressions**4.3.1****pression alvéolaire**

P_A
pression dans les alvéoles

NOTE — Dans le cas d'un appareil d'essai, cela signifie la pression dans la chambre de compliance.

4.3.2**continuous negative airway pressure
CNAP**

negative pressure at a patient connection port which is applied continuously throughout the ventilation cycle

4.3.2**(ventilation spontanée avec) pression
expiratoire négative**

CNAP (continuous negative airway pressure)
pression négative dans un orifice de raccordement côté «malade», appliquée de façon continue tout au long du cycle ventilatoire

4.3.3**continuous positive airway pressure
CPAP**

positive pressure at a patient connection port which is applied continuously throughout the ventilation cycle

4.3.3**(ventilation spontanée avec) pression
expiratoire positive**

CPAP (continuous positive airway pressure)
pression positive dans un orifice de raccordement côté «malade», appliquée de façon continue tout au long du cycle ventilatoire

4.3.4**maximum steady limiting pressure**

$P_{LS \max}$
highest pressure which can exist for more than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at a patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

NOTE — Components of a ventilator are operating normally when individually they operate as the manufacturer intended, even though particular combinations of settings of controls and of the compliance and resistance of the patient's respiratory tract (or of the test apparatus) may lead to an inappropriate pattern of ventilation.

4.3.4**pression maximale constante limite**

$P_{LS \max}$
pression maximale pouvant être atteinte pendant plus de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans un orifice de raccordement côté «malade», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

NOTE — Les composants d'un ventilateur fonctionnent normalement lorsqu'ils fonctionnent individuellement selon les intentions du fabricant, même si des combinaisons particulières de réglage des commandes et de la compliance et résistance de la voie respiratoire du malade (ou de l'appareil d'essai) peuvent conduire à l'usage d'un type de ventilation inapproprié.

4.3.5 maximum transient limiting pressure

$P_{LT \max}$
highest pressure which can exist for less than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at a patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

NOTE — Components of a ventilator are operating normally when individually they operate as the manufacturer intended, even though particular combinations of settings of controls and of the compliance and resistance of the patient's respiratory tract (or of the test apparatus) may lead to an inappropriate pattern of ventilation.

4.3.6 maximum working pressure

$P_{W \max}$
highest pressure which can be attained at a patient connection port during the inspiratory phase with the ventilator operating normally

NOTES

- 1 This value may be limited by adjustment to a pressure which is less than the maximum limiting pressure.
- 2 Components of a ventilator are operating normally when individually they operate as the manufacturer intended, even though particular combinations of settings of controls and of the compliance and resistance of the patient's respiratory tract (or of the test apparatus) may lead to an inappropriate pattern of ventilation.

4.3.7 minimum steady limiting pressure

$P_{LS \min}$
lowest (most negative) pressure which can exist for more than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at a patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

NOTE — Components of a ventilator are operating normally when individually they operate as the manufacturer intended, even though particular combinations of settings of controls and of the compliance and resistance of the patient's respiratory tract (or of the test apparatus) may lead to an inappropriate pattern of ventilation.

4.3.5 pression maximale transitoire limite

$P_{LT \max}$
pression maximale pouvant être atteinte pendant moins de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans un orifice de raccordement côté «malade», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

NOTE — Les composants d'un ventilateur fonctionnent normalement lorsqu'ils fonctionnent individuellement selon les intentions du fabricant, même si des combinaisons particulières de réglage des commandes et de la compliance et résistance de la voie respiratoire du malade (ou de l'appareil d'essai) peuvent conduire à l'usage d'un type de ventilation inapproprié.

4.3.6 pression maximale de travail

$P_{W \max}$
pression maximale pouvant être atteinte dans un orifice de raccordement côté «malade», pendant la phase inspiratoire, le ventilateur fonctionnant normalement

NOTES

- 1 Sa valeur peut être réduite en réglant la pression à une valeur inférieure à celle de la pression maximale limite.
- 2 Les composants d'un ventilateur fonctionnent normalement lorsqu'ils fonctionnent individuellement selon les intentions du fabricant, même si des combinaisons particulières de réglage des commandes et de la compliance et résistance de la voie respiratoire du malade (ou de l'appareil d'essai) peuvent conduire à l'usage d'un type de ventilation inapproprié.

4.3.7 pression minimale constante limite

$P_{LS \min}$
pression minimale (la plus négative) pouvant exister pendant plus de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans un orifice de raccordement côté «malade», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

NOTE — Les composants d'un ventilateur fonctionnent normalement lorsqu'ils fonctionnent individuellement selon les intentions du fabricant, même si des combinaisons particulières de réglage des commandes et de la compliance et résistance de la voie respiratoire du malade (ou de l'appareil d'essai) peuvent conduire à l'usage d'un type de ventilation inapproprié.

4.3.8 minimum transient limiting pressure

$P_{LT \min}$
lowest (most negative) pressure which can exist for less than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at a patient connection port with any pressure-limiting safety device operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

NOTE — Components of a ventilator are operating normally when individually they operate as the manufacturer intended, even though particular combinations of settings of controls and of the compliance and resistance of the patient's respiratory tract (or of the test apparatus) may lead to an inappropriate pattern of ventilation.

4.3.9 minimum working pressure

$P_{W \min}$
lowest (most negative) pressure which can be attained at a patient connection port during the expiratory phase, with the ventilator operating normally

NOTES

- 1 This value may be limited by adjustment to a less negative pressure than the minimum limiting pressure.
- 2 Components of a ventilator are operating normally when individually they operate as the manufacturer intended, even though particular combinations of settings of controls and of the compliance and resistance of the patient's respiratory tract (or of the test apparatus) may lead to an inappropriate pattern of ventilation.

4.3.10 mouth pressure

P_{Mo}
pressure at that point in the airway of a patient or in a test apparatus to which the patient connection port of the ventilator is connected

4.3.11 negative pressure

pressure less than that of the ambient atmosphere

4.3.12 positive end-expiratory pressure PEEP

positive pressure state in an airway persisting at the end of an expiratory phase

4.3.13 positive pressure

pressure greater than that of the ambient atmosphere

4.3.8 pression minimale transitoire limite

$P_{LT \min}$
pression minimale (la plus négative) pouvant exister pendant moins de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans un orifice de raccordement côté «malade», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement

NOTE — Les composants d'un ventilateur fonctionnent normalement lorsqu'ils fonctionnent individuellement selon les intentions du fabricant, même si des combinaisons particulières de réglage des commandes et de la compliance et résistance de la voie respiratoire du malade (ou de l'appareil d'essai) peuvent conduire à l'usage d'un type de ventilation inapproprié.

4.3.9 pression minimale de travail

$P_{W \min}$
pression minimale (la plus négative) pouvant exister dans un orifice de raccordement côté «malade», pendant la phase expiratoire, le ventilateur fonctionnant normalement

NOTES

- 1 On peut la régler à une valeur moins négative que celle de la pression minimale limite.
- 2 Les composants d'un ventilateur fonctionnent normalement lorsqu'ils fonctionnent individuellement selon les intentions du fabricant, même si des combinaisons particulières de réglage des commandes et de la compliance et résistance de la voie respiratoire du malade (ou de l'appareil d'essai) peuvent conduire à l'usage d'un type de ventilation inapproprié.

4.3.10 pression de raccordement

P_{Mo}
pression en un point donné des voies aériennes d'un malade ou d'un appareil d'essai auquel un orifice de raccordement côté «malade» du ventilateur est fixé

4.3.11 pression négative pression subatmosphérique

pression inférieure à la pression atmosphérique ambiante

4.3.12 pression expiratoire positive PEEP (positive end-expiratory pressure)

pression positive dans les voies aériennes persistant à la fin de la phase expiratoire

4.3.13 pression positive

pression supérieure à la pression atmosphérique ambiante

4.3.14**respiratory pressure**

pressure between the minimum and maximum working pressures

cf. **maximum working pressure** (4.3.6), **minimum working pressure** (4.3.9)

4.3.14**pression respiratoire**

pression comprise entre les pressions de travail minimale et maximale

cf. **pression maximale de travail** (4.3.6) et **pression minimale de travail** (4.3.9)

4.3.15**ventilator breathing system pressure
VBS pressure**

P_{BS}

pressure at a specified point in a ventilator breathing system

4.3.15**pression du système respiratoire du ventilateur
pression VBS**

P_{BS}

pression en un point donné d'un système respiratoire de ventilateur

4.3.16**ventilator pressure**

P_{vent}

pressure at a specified point in a ventilator

4.3.16**pression du ventilateur**

P_{vent}

pression en un point donné du ventilateur

4.4 Times and volumes**4.4 Temps et volumes****4.4.1****delivered ventilation**

$\dot{V}_{del}$

volume per minute of gas delivered through a patient connection port during the inspiratory phases

4.4.1**ventilation fournie**

$\dot{V}_{del}$

volume de gaz pénétrant pendant une minute à travers un raccordement côté «malade» pendant les phases inspiratoires

4.4.2**delivered volume**

V_{del}

volume of gas delivered through a patient connection port during an inspiratory phase

4.4.2**volume fourni**

V_{del}

volume de gaz pénétrant à travers un orifice de raccordement côté «malade» pendant une phase inspiratoire

4.4.3**expiratory pause**

interval from the end of expiratory flow to the start of inspiratory flow

4.4.3**pause expiratoire**

intervalle de temps entre la fin du débit expiratoire et le début du débit inspiratoire

4.4.4**expiratory pause time**

T_{EP}

duration of an expiratory pause

4.4.4**durée de la pause expiratoire**

T_{EP}

durée d'une pause expiratoire

4.4.5**expiratory phase**

interval from the start of expiratory flow to the start of inspiratory flow

4.4.5**phase expiratoire**

intervalle de temps entre le début du débit expiratoire et le début du débit inspiratoire

4.4.6 expiratory time

T_E
duration of an expiratory phase

4.4.7 expired tidal volume

V_{ET}
volume of gas leaving a patient or a test apparatus during an expiratory phase

4.4.8 expired ventilation

$\dot{V}_E$
volume of gas per minute leaving a patient or a test apparatus during expiratory phases

4.4.9 inspiratory/expiratory time ratio I/E ratio

ratio of the inspiratory time to the expiratory time

4.4.10 inspiratory pause

interval from the end of inspiratory flow to the start of expiratory flow

4.4.11 inspiratory pause time

T_{IP}
duration of an inspiratory pause

4.4.12 inspiratory phase

interval from the start of inspiratory flow to the start of expiratory flow

4.4.13 inspiratory time

T_I
duration of an inspiratory phase

4.4.14 inspiratory time percent

inspiratory time expressed as a percentage of the ventilatory period

4.4.15 mandatory minute volume MMV

predetermined ventilation of which, if only a proportion is achieved by spontaneous breathing, the balance is delivered by the ventilator

4.4.6 durée expiratoire

T_E
durée d'une phase expiratoire

4.4.7 volume courant expiré

V_{ET}
volume de gaz quittant un malade ou un appareil d'essai pendant une phase expiratoire

4.4.8 ventilation expirée

$\dot{V}_E$
volume de gaz par minute quittant le malade ou un appareil d'essai pendant les phases expiratoires

4.4.9 rapport entre la durée des phases inspiratoire et expiratoire rapport I/E (autodescriptif)

4.4.10 pause inspiratoire

intervalle entre la fin du débit inspiratoire et le début du débit expiratoire

4.4.11 durée de pause inspiratoire

T_{IP}
durée d'une pause inspiratoire

4.4.12 phase inspiratoire

intervalle de temps entre le début du débit inspiratoire et le début du débit expiratoire

4.4.13 durée inspiratoire

T_I
durée d'une phase inspiratoire

4.4.14 pourcentage de durée inspiratoire

durée inspiratoire exprimée en pourcentage de la période ventilatoire

4.4.15 ventilation imposée variable MMV (mandatory minute volume)

ventilation préétablie dont le complément par rapport à la respiration spontanée est fourni par le ventilateur si besoin est

4.4.16**sigh**

<ventilator> deliberate increase in delivered volume intermittently for one or a few breaths

4.4.16**soupir**

<ventilateur> augmentation délibérée, intermittente, du volume fourni au cours d'un ou de quelques cycles respiratoires

4.4.17**ventilatory period**

T

duration of one ventilation cycle

4.4.17**période ventilatoire**

T

durée d'un cycle ventilatoire

4.5 Triggering**4.5.1****triggering**

initiation of a controlled or mandatory inspiratory phase by the inspiratory effort of a patient

4.5.1**déclenchement**

début d'une phase inspiratoire imposée ou contrôlée, engendré par l'effort inspiratoire du malade

4.5.2**triggering differential pressure**

ΔP_{Tr}

change of pressure at a patient connection port required for triggering

4.5.2**pression différentielle de déclenchement**

ΔP_{Tr}

modification de pression au niveau de l'orifice de raccordement des voies aériennes, nécessaire au déclenchement

4.5.3**triggering flow**

$\dot{V}_{Tr}$

flow at a patient connection port required for triggering

4.5.3**débit de déclenchement**

$\dot{V}_{Tr}$

débit au niveau de l'orifice de raccordement des voies aériennes, nécessaire au déclenchement

4.5.4**triggering pressure**

P_{Tr}

pressure at a patient connection port required for triggering

4.5.4**pression de déclenchement**

P_{Tr}

pression au niveau de l'orifice de raccordement côté «malade», nécessaire au déclenchement

4.5.5**triggering rate of change of pressure**

$\dot{P}_{Tr}$

rate of change of pressure at a patient connection port required for triggering

4.5.5**degré de déclenchement au changement de pression**

$\dot{P}_{Tr}$

degré de changement de pression au niveau de l'orifice de raccordement côté «malade», nécessaire au déclenchement

4.5.6**triggering response time**

T_{Tr}

time delay between the attainment of the inspiratory triggering pressure, flow or volume requirements and the start of inspiratory flow

4.5.6**temps de réponse de déclenchement**

T_{Tr}

temps qui s'écoule entre le moment où la pression, le débit ou le volume inspiratoire de déclenchement est atteint et le début du débit inspiratoire

4.5.7 triggering volume

V_{Tr}
volume displacement at a patient connection port required for triggering

4.5.7 volume de déclenchement

V_{Tr}
déplacement de volume à l'orifice de raccordement côté «malade», nécessaire au déclenchement

5 Breathing systems

5.1 General terms and classification

5.1.1 breathing system

those gas pathways continuously or intermittently in communication with a patient's respiratory tract during any form of ventilation

NOTES

- 1 In practice a breathing system usually extends from
 - a) the point of supply of a controlled gas mixture, for example the common gas outlet of an anaesthetic machine. In some situations, particularly in lung ventilators, this point may be inside a piece of equipment and should not be confused with a connection port fitted elsewhere, for example on the casing of a ventilator; or
 - b) the fresh-gas inlet of a circle system, lung ventilator, T-piece, etc.; or
 - c) the fresh-gas inlet of a manually operated resuscitator.
- 2 The breathing system usually extends to the point at which the gas mixture escapes to atmosphere or to a gas scavenging system, for example from an APL valve or the open end of a T-piece.
- 3 The exact arrangement of any system and the method of use influences and may affect the composition of a gas mixture.
- 4 Gas pathways exclusively concerned with gas scavenging systems are not regarded as a part of a breathing system.
- 5 It is not possible to eliminate all ambiguity in defining the term "breathing system". When this term is used in any standard or document, or other scientific publication, in which it could affect the precise interpretation thereof, the limits and configuration of any "breathing system" referred to therein should be clearly defined.

5.1.2 breathing tube

non-rigid tube used to convey gases and/or vapours between an anaesthetic machine and/or some ventilators and a patient

5 Systèmes respiratoires

5.1 Termes généraux et classification

5.1.1 système respiratoire

canalisation en communication permanente ou intermittente avec les voies aériennes du malade pendant toute forme de ventilation

NOTES

- 1 Pratiquement, un système respiratoire s'étend en général
 - a) du point d'arrivée d'un mélange de gaz contrôlé, par exemple l'orifice de sortie de gaz d'un appareil d'anesthésie. Dans certains cas, notamment dans les ventilateurs pulmonaires, ce point peut être à l'intérieur d'une pièce d'équipement et ne devrait pas être confondu avec un orifice de communication fixé ailleurs, par exemple sur l'enveloppe d'un ventilateur; ou
 - b) de l'orifice d'entrée de gaz frais d'un circuit fermé, d'un ventilateur pulmonaire, d'une pièce en T, etc.; ou
 - c) de l'orifice d'entrée de gaz frais d'un ressuscitateur fonctionnant manuellement.
- 2 Un système respiratoire aboutit en général au point par lequel le mélange de gaz s'échappe dans l'atmosphère, ou à un système d'évacuation de gaz en excès, par exemple une valve régulatrice de pression (en anglais «APL valve») ou par l'extrémité d'une pièce en T.
- 3 L'agencement exact de tous les systèmes et leur mode d'utilisation influenceront et pourront affecter la composition du mélange de gaz.
- 4 Les canalisations relatives exclusivement aux systèmes d'évacuation des gaz en excès ne sont pas considérées comme faisant partie d'un système respiratoire.
- 5 Il est impossible d'éliminer toute ambiguïté dans la définition du terme «système respiratoire». Si ce terme est utilisé dans une norme, dans un document quelconque ou dans des ouvrages scientifiques, où il peut affecter l'interprétation précise ci-dessus, il convient de définir avec précision les limites et la configuration de tout système respiratoire.

5.1.2 tube respiratoire raccord respiratoire

tube souple, en général annelé, utilisé pour diriger les gaz et/ou vapeurs entre l'appareil d'anesthésie et/ou certains ventilateurs et le malade

5.1.3**anaesthetic reservoir bag**

collapsible container from which a patient may draw a tidal volume

5.1.3**ballon réservoir d'anesthésie**

réceptacle souple à partir duquel le malade peut retirer son volume courant

5.1.4**to-and-fro absorption system**

breathing system in which the flow of gases through a carbon dioxide absorber placed between a reservoir bag and a patient connector port is bidirectional

5.1.4**système va-et-vient (avec filtre)**

système respiratoire dans lequel le courant gazeux passe dans les deux sens à travers un absorbeur de dioxyde de carbone placé entre le ballon réservoir et l'orifice de raccordement au malade

5.1.5**circle system**

breathing system in which the direction of gas flow through separate inspiratory and expiratory pathways is determined by unidirectional valves

5.1.5**circuit fermé**

système respiratoire dans lequel la direction du courant gazeux, dans les parties inspiratoire d'une part et expiratoire d'autre part, est déterminée par des valves unidirectionnelles

5.1.6**circle absorption system**

circle system incorporating a carbon dioxide absorber

5.1.6**circuit fermé avec filtre**

circuit fermé comportant un absorbeur de dioxyde de carbone

5.1.7**circle absorber assembly**

that part of a circle system which comprises an absorber and two ports for connection to breathing tubes and which may include a reservoir bag port, a fresh-gas inlet and an APL valve

5.1.7**montage fermé avec absorbeur**

éléments d'un circuit fermé comprenant un absorbeur de dioxyde de carbone et deux orifices de raccordement aux tuyaux respiratoires pouvant posséder un orifice de raccordement pour ballon, un orifice d'admission de gaz frais et une valve régulatrice de pression (APL)

5.1.8**valved circle absorber assembly**

circle absorber assembly incorporating inspiratory and expiratory unidirectional valves

5.1.8**montage fermé avec absorbeur et à valve**

montage fermé avec absorbeur comprenant des valves unidirectionnelles inspiratoire et expiratoire

5.1.9**carbon dioxide absorber**

container in a breathing system for carbon dioxide absorbent

5.1.9**absorbeur de dioxyde de carbone**

réceptacle d'un système respiratoire destiné à contenir le produit absorbant de dioxyde de carbone

5.1.10**rebreathing**

inhalation of previously respired mixture from which carbon dioxide may or may not have been removed

5.1.10**réinspiration**

inhalation d'un mélange déjà respiré, dont le dioxyde de carbone peut avoir été éliminé ou non

5.1.11**apparatus dead space**

that volume of expired gases, contained within the breathing system of an apparatus, which is re-inspired

5.1.11**espace mort de l'appareil**

volume des gaz expirés contenu dans le système respiratoire de l'appareil qui est réinspiré

5.1.12**non-rebreathing system**

system from which all the expired mixture is discharged

5.1.13**partial rebreathing system**

semi-open breathing system (deprecated)
semi-closed breathing system (deprecated)
system in which a portion of the expired mixture is retained within the system

5.1.14**complete rebreathing system
closed system**

system from which no expired mixture is discharged

NOTE — In anaesthetic practice, carbon dioxide is removed from the mixture within the system, completely, partially or not at all.

5.1.15**breathing attachments**

components intended to make up or complete a breathing system

5.1.16**anaesthetic vaporizer**

<breathing system> device designed to facilitate the change of an anaesthetic agent from a liquid to a vapour

cf. **anaesthetic vaporizer** (3.1.8)

5.1.17**draw-over vaporizer**

vaporizer either in the breathing system or used by itself from which the flow of a gas vapour mixture is produced by lowering the pressure at the outlet of the vaporizer below that at its inlet by a patient's inspiratory effort or by a mechanical device

NOTE — Air or oxygen-enriched air is commonly used as the carrier gas.

5.1.18**temperature-compensated vaporizer**

vaporizer which is designed to prevent fluctuations in delivered vapour concentration due to changes in temperature under normal conditions of use

5.1.19**premixed gases**

compressed gases which are supplied already mixed in known proportions in a cylinder

5.1.12**système sans réinspiration**

système dans lequel la totalité du mélange expiré est rejetée à l'extérieur

5.1.13**système de réinspiration partielle**

système respiratoire semi-ouvert (déconseillé)
système respiratoire semi-fermé (déconseillé)
système dans lequel une partie du mélange expiré est retenue à l'intérieur du système

5.1.14**système à réinspiration complète
système clos**

système dans lequel aucune fraction du mélange expiré n'est rejetée à l'extérieur

NOTE — Dans la pratique anesthésique, le dioxyde de carbone est éliminé à l'intérieur du système en totalité, en partie ou pas du tout.

5.1.15**pièces intermédiaires pour systèmes
respiratoires**

dispositifs destinés à monter ou compléter un système respiratoire

5.1.16**évaporateur pour anesthésie**

<système respiratoire> dispositif conçu pour faciliter le passage d'un agent anesthésique de l'état liquide à l'état de vapeur

cf. **évaporateur pour anesthésie** (3.1.8)

5.1.17**évaporateur pour gaz inspirés**

évaporateur inclus dans les dispositifs d'anesthésie ou utilisé seul, dans lequel l'admission d'un flux de mélange de gaz et de vapeurs anesthésiques est assurée grâce à la pression négative réalisée par l'inspiration du malade ou par un dispositif mécanique, cette pression étant inférieure à celle qui déclenche la valve expiratoire

NOTE — L'air ou l'air enrichi en oxygène sont les gaz le plus souvent utilisés comme vecteurs.

5.1.18**évaporateur à compensation thermique**

évaporateur conçu pour empêcher les variations de la concentration de vapeurs anesthésiques administrées au malade, dues aux variations thermiques, dans des conditions courantes d'emploi

5.1.19**gaz prémélangés**

gaz comprimés fournis en bouteille, prémélangés dans des proportions connues

5.1.20 manifold

collecting or distributing system with multiple entries and a common outlet or vice versa

5.1.20 collecteur

système collecteur ou distributeur à entrées multiples et sortie commune, ou à entrée commune et sorties multiples

5.2 Ports and connectors

5.2 Orifices et raccords

5.2.1 common gas outlet

<ports and connectors> that port through which the dispensed mixture from an anaesthetic machine is delivered to a breathing system

cf. **common gas outlet** <anaesthetic machine> (3.1.11)

5.2.1 orifice de sortie de gaz

<orifices et raccords> orifice par lequel le mélange gazeux, en provenance de l'appareil d'anesthésie, est introduit dans le système respiratoire

cf. **orifice de sortie de gaz** <appareil d'anesthésie> (3.1.11)

5.2.2 patient connection port

that opening at the patient end of a breathing system intended for connection to a tracheal or tracheostomy tube connector or adaptor, a face mask or a face mask angle piece

5.2.2 orifice de raccordement côté «malade»

ouverture du côté «malade» d'un système respiratoire destiné à être raccordé à un raccord ou à un adaptateur de tube trachéal ou de trachéostomie, ou à un masque respiratoire ou encore à un coude de masque facial

5.2.3 bag adaptor

component to one end of which the neck of a reservoir bag may be semi-permanently attached

5.2.3 adaptateur ballon

pièce à l'extrémité de laquelle le collet d'un ballon respiratoire peut être fixé de façon semi-permanente

5.2.4 tube adaptor

component to one end of which the neck of corrugated tubing may be semi-permanently attached

5.2.4 adaptateur tuyau

pièce à l'extrémité de laquelle le tuyau annelé peut être fixé de façon semi-permanente

5.2.5 inspiratory port

<circle system> that opening through which gases and/or vapours pass during inspiration

5.2.5 orifice inspiratoire

<circuit fermé> ouverture à travers laquelle les gaz et/ou les vapeurs passent pendant l'inspiration

5.2.6 expiratory port

<circle system> that opening through which gases and/or vapours pass during expiration

5.2.6 orifice expiratoire

<circuit fermé> ouverture à travers laquelle les gaz et/ou les vapeurs passent pendant l'expiration

5.2.7 connector

fitting to join together two or more components

5.2.7 raccord

pièce destinée à établir une liaison de continuité entre deux ou plusieurs parties d'un appareil

NOTE — A specialized connector to establish functional continuity between otherwise disparate or incompatible components should preferably be referred to as an adaptor.

NOTE — Il convient qu'un raccord spécial, destiné à établir une liaison de continuité fonctionnelle entre deux éléments dont le raccordement ne serait pas réalisable, soit de préférence appelé adaptateur.

5.2.8**3-way breathing system connector****T-piece****Y-piece**

3-way tubular connector for use within a breathing system with a patient connection port and two ports for connection to the breathing system

5.2.8**raccord à 3 voies****pièce en T****pièce en Y**

raccord tubulaire à 3 voies utilisé dans un système respiratoire, comportant un orifice de raccordement côté «malade» et deux orifices de raccordement au système respiratoire

5.2.9**swivel 3-way breathing system connector**

specialized 3-way connector which allows variation in the position of its three ports relative to each other

5.2.9**raccord à 3 voies équivalentes**

raccord spécial à 3 voies permettant le positionnement de chacun des orifices par rapport aux autres

5.2.10**fresh-gas supply tube**

tube conveying fresh gas to a fresh-gas inlet

5.2.10**tuyau d'approvisionnement de gaz frais**

tuyau véhiculant le gaz frais vers un orifice d'entrée de gaz frais

5.2.11**fresh-gas inlet**

<ports and connectors> port on a breathing attachment through which fresh gas is supplied to a breathing system

cf. **fresh-gas inlet** (4.2.3)

5.2.11**orifice d'entrée de gaz frais**

<orifices et raccords> orifice d'un raccord respiratoire à travers lequel le gaz frais est introduit dans le système respiratoire

cf. **orifice d'admission de gaz frais** (4.2.3)

5.2.12**exhaust port**

port through which excess and/or waste gas(es) is (are) discharged either to atmosphere or to an anaesthetic gas scavenging system

cf. **exhaust opening** (9.1.14)

5.2.12**orifice d'évacuation**

orifice à travers lequel le ou les gaz excédentaires et/ou résidus s'échappent dans l'atmosphère ou vers un système d'évacuation des gaz anesthésiques

cf. **orifice d'évacuation** (9.1.14)

5.3 Valves**5.3 Valves****5.3.1****unidirectional valve****non-return valve**

<valves> valve which permits flow in one direction only

cf. **non-return valve** (2.2.15)

5.3.1**valve unidirectionnelle****clapet antiretour**

<valves> valve qui ne permet un écoulement que dans un seul sens

cf. **clapet antiretour** (2.2.15)

5.3.2**inspiratory valve**

valve which, when open, allows gas to pass through it to a patient during the inspiratory phase only

5.3.2**valve inspiratoire**

valve permettant, dans sa position d'ouverture, l'admission des gaz vers le malade pendant la phase inspiratoire seulement

5.3.3**expiratory valve**

valve which, when open, allows gas to pass through it from a patient during the expiratory phase only

5.3.3**valve expiratoire**

valve permettant, dans sa position d'ouverture, la sortie des gaz venant du malade pendant la phase expiratoire seulement

5.3.4 inspiratory-expiratory valve single valve which performs the function of both an inspiratory and an expiratory valve	5.3.4 valve inspiratoire-expiratoire valve unique jouant le double rôle de valve inspiratoire et expiratoire
5.3.5 pressure-limiting valve valve incorporated into a breathing system which limits the pressure within a system	5.3.5 valve de limitation de pression valve incorporée dans un système respiratoire y limitant la pression
5.3.6 APL valve adjustable pressure-limiting valve pop-off valve pressure-limiting valve which releases gas over an adjustable range of pressures	5.3.6 valve régulatrice de pression (en anglais «APL valve» ou «pop-off valve») valve de limitation de pression qui libère le gaz au-dessus d'un seuil réglable de pressions
5.3.7 pressure relief valve safety valve <valves> pressure-limiting valve, the prime function of which is to serve as a safety device cf. pressure relief valve (2.2.17)	5.3.7 valve de sécurité <valve> valve de limitation de pression dont la fonction principale est de servir de dispositif de sécurité cf. soupape de décharge (2.2.17)
NOTE — It is usually preset and may be of two types: one which opens to atmosphere at positive pressure and the other which opens to atmosphere at negative pressure. At elevated pressure it releases gas to prevent over-pressure (known as a "blow-off valve"), or at subatmospheric pressure it opens to meet inspiratory flow requirements.	NOTE — Habituellement, elle est pré réglée et peut être de deux sortes pour faire communiquer avec l'air à la pression atmosphérique, soit pour des pressions positives, soit pour des pressions négatives. À une pression élevée, elle laisse échapper les gaz pour éviter une surpression (valve d'échappement) ou à une pression inférieure à celle de l'atmosphère, pour répondre aux besoins inspiratoires du malade.
5.3.8 patient valve <resuscitator> valve that directs gas into the lungs for the inspiratory phase and into the atmosphere during the expiratory phase	5.3.8 valve côté «malade» <ressuscitateur> valve dirigeant le gaz dans les poumons lors de la phase inspiratoire et dans l'atmosphère lors de la phase expiratoire
5.3.9 non-rebreathing valve valve which in ordinary usage prevents the inspiration of any expired gas	5.3.9 valve de non-réinspiration valve dans son emploi courant empêchant l'inspiration de tout gaz expiré
5.3.10 flow-direction-sensitive component <valves> component through which the gas flow has to be in one direction only for its proper functioning and/or patient safety cf. flow-direction-sensitive component <ventilator> (4.1.13)	5.3.10 dispositif conditionnant le sens du débit <valve> dispositif à travers lequel le courant gazeux doit s'écouler dans une direction déterminée pour que soient assurés le fonctionnement correct du dispositif et la sécurité du malade cf. dispositif conditionnant le sens du débit <ventilateur> (4.1.13)
5.3.11 flow control valve <valves> device which controls the flow of a gas or a gas mixture cf. flow control valve (3.1.5)	5.3.11 valve de contrôle du débit <valve> dispositif qui contrôle le débit d'un gaz ou d'un mélange de gaz cf. valve de contrôle du débit (3.1.5)

5.3.12**oxygen flush valve**

manually-operated valve for delivery of a relatively large flow of oxygen close to a common gas outlet without having passed through a flowmeter and/or vaporizer

5.3.12**dispositif à gros débit d'oxygène**

dispositif à commande manuelle destiné à envoyer un débit relativement élevé d'oxygène au voisinage de l'orifice de sortie de gaz sans passer à travers le débitmètre et/ou l'évaporateur

5.4 Humidifiers**5.4 Humidificateurs à évaporation et à nébulisation****5.4.1****absolute humidity**

mass of water vapour present in unit volume of moist gas, expressed either in milligrams per litre or in grams per cubic metre

5.4.1**humidité absolue**

masse de vapeur d'eau présente par unité de volume de gaz humide, exprimée soit en milligrammes par litre, soit en grammes par mètre cube

5.4.2**accessible surface temperature**

temperature of any surface which can be touched by a hand or finger during normal use, including filling and refilling of the humidifier

5.4.2**température de surface accessible**

température de toute surface susceptible d'être touchée par la main ou le doigt en utilisation normale, y compris les remplissages successifs de l'humidificateur

5.4.3**delivered gas temperature**

temperature of the gas, or aerosol, or both, that is being delivered to a patient, measured at the patient end of a breathing system

5.4.3**température du gaz fourni au malade**

température du gaz, ou de l'aérosol, ou des deux, fournis au malade, mesurée à l'extrémité «malade» du système respiratoire

5.4.4**delivery tube**

<humidifier> tube conveying humidified gas from a humidifier outlet
cf. **delivery tube** <ventilator breathing system> (4.1.11)

5.4.4**tuyau de sortie**

<humidificateur> tuyau véhiculant le gaz humidifié à la sortie de l'humidificateur
cf. **tuyau de sortie** <système respiratoire de ventilateur> (4.1.11)

5.4.5**delivery tube heater**

device to add heat to the gas in a delivery tube

5.4.5**réchauffeur du tuyau de sortie**

dispositif destiné à apporter de la chaleur au gaz véhiculé par le tuyau de sortie

5.4.6**delivery tube outlet**

termination of a delivery tube to which connection to a patient may be made

5.4.6**orifice du tuyau de sortie côté «malade»**

extrémité du tuyau de sortie à laquelle peut être raccordé le malade

5.4.7**humidification chamber**

that part of a humidifier from which water or a water-based medicament (liquid) is immediately derived for the humidification of inspired gas

5.4.7**chambre d'humidification**

partie de l'humidificateur où l'eau ou un médicament aqueux (liquide) sert directement à humidifier les gaz inspirés

**5.4.8
humidifier**

device to add water to an inspired gas, in addition to that already in the breathing system

**5.4.9
humidifier heater**

system designed to provide heat to humidifier fluids

**5.4.10
humidifier outlet**

port of a humidifier from which gas flows

**5.4.11
humidifier outlet temperature**

temperature of humidified gas, measured at a humidifier outlet

**5.4.12
liquid container**

container incorporated in a humidifier which is the direct source of liquid for the humidification chamber

**5.4.13
liquid output**

total mass of liquid present in an inspired gas, expressed either in milligrams per litre or in grams per cubic metre

**5.4.14
liquid reservoir**

reservoir from which the liquid container may be replenished or which, in the absence of a liquid container, supplies liquid directly to a humidification chamber

**5.4.15
operating volume**

volume of liquid intended to be contained by a liquid container during normal use

**5.4.16
maximum operating pressure**

maximum pressure in a humidification chamber during normal use

**5.4.17
nebulizing humidifier
nebulizer**

humidifier from which the liquid output is predominantly in the droplet phase

**5.4.8
humidificateur**

appareil destiné à ajouter de l'eau aux gaz inspirés, en plus de celle déjà présente dans le système respiratoire

**5.4.9
réchauffeur de l'humidificateur**

système conçu pour apporter de la chaleur aux fluides de l'humidificateur

**5.4.10
orifice de sortie de l'humidificateur**

orifice de l'humidificateur par où sortent les gaz

**5.4.11
température à l'orifice de sortie de
l'humidificateur**

température des gaz humidifiés, mesurée à l'orifice de sortie de l'humidificateur

**5.4.12
conteneur de liquide**

réceptacle incorporé à l'humidificateur et constituant la source directe de liquide nécessaire à la chambre d'humidification

**5.4.13
liquide débité
débit liquidien**

masse totale de liquide présente dans les gaz inspirés, exprimée en milligrammes par litre ou en grammes par mètre cube

**5.4.14
réservoir de liquide**

réservoir à partir duquel le conteneur de liquide peut être rempli ou, en l'absence de conteneur de liquide, pouvant servir à alimenter directement la chambre d'humidification

**5.4.15
volume opérationnel**

volume de liquide devant être contenu dans le conteneur de liquide, en utilisation normale

**5.4.16
pression maximale de service**

pression maximale régnant dans la chambre d'humidification, en utilisation normale

**5.4.17
humidificateur à nébulisation**

humidificateur à partir duquel le débit de liquide se présente principalement sous forme de gouttelettes

5.4.18**operator control**

control, usually a knob, push-button or lever, provided to enable a user to cause the device to perform its intended function, without the need for tools

5.4.19**operator indicator**

means provided to indicate a mode, state or condition of operation to an operator

5.4.20**relative humidity**

water vapour pressure at a particular temperature expressed as a percentage of the saturation vapour pressure over a plane surface of water at the same temperature

5.4.21**saturation vapour pressure**

partial pressure of water vapour at a given temperature at a liquid-gas interface when dynamic equilibrium between vaporization and condensation is reached

5.4.22**thermal hazard**

hazard resulting from fire, excessive surface temperature, excessive delivered gas temperature, or all three

NOTE — Any toxic materials resulting from abnormal temperatures also constitute a thermal hazard.

5.4.23**temperature overshoot**

temporary increase in delivered gas temperature following a reduction in, or withdrawal of, electrical power or a change in gas flow

5.4.24**usable capacity of liquid container**

difference, in millilitres, between the maximum and minimum operating volumes

5.4.25**vaporizing humidifier**

humidifier from which the liquid output is predominantly in the vapour phase

5.4.18**commande de l'opérateur**

commande, habituellement bouton, bouton-poussoir ou manette, permettant à l'utilisateur d'actionner le dispositif afin qu'il accomplisse ses fonctions prévues sans avoir recours à des outils

5.4.19**indicateur de l'opérateur**

moyen servant à indiquer un mode, un état ou une condition de fonctionnement

5.4.20**humidité relative**

pression de vapeur d'eau à une certaine température, exprimée en tant que pourcentage de pression de vapeur saturante sur une surface plane d'eau à la même température

5.4.21**pression de vapeur saturante**

pression partielle de vapeur d'eau à une température donnée et à l'interface liquide-gaz lorsque l'équilibre dynamique est atteint entre l'évaporation et la condensation

5.4.22**risque thermique**

risque résultant d'un incendie, d'une température de surface excessive, d'une température excessive du gaz fourni ou de ces trois phénomènes réunis

NOTE — Toute substance toxique dégagée du fait d'une température anormale constitue également un risque thermique.

5.4.23**sursaut de température**

augmentation temporaire de la température du gaz fourni à la suite d'une réduction ou d'une coupure de l'alimentation électrique ou d'une modification du débit gazeux

5.4.24**contenance utilisable du conteneur de liquide**

différence, en millilitres, entre le volume opérationnel maximal et minimal

5.4.25**humidificateur à évaporation**

humidificateur à partir duquel le débit de liquide se présente principalement en phase vapeur

5.5 Heat and moisture exchangers

5.5.1

heat and moisture exchanger

device which is intended to conserve a portion of the expired water vapour and heat energy and to return it during inspiration

5.5.2

heat and moisture exchanger patient port

that port of a heat and moisture exchanger which is connected to a patient's respiratory tract

5.5.3

heat and moisture exchanger machine port

that port of a heat and moisture exchanger which is connected to a breathing system

5.5.4

heat and moisture exchanger atmospheric port

that port of a heat and moisture exchanger which is open to the ambient air

5.5.5

heat and moisture exchanger output

total amount of water, in milligrams per litre of inspired gas, leaving a heat and moisture exchanger patient port under specified test conditions

5.5 Échangeurs de chaleur et d'humidité

5.5.1

échangeur de chaleur et d'humidité

appareil qui est prévu pour conserver en partie la vapeur d'eau expirée et l'énergie calorifique et pour les restituer pendant l'inspiration

5.5.2

orifice côté «malade» de l'échangeur de chaleur et d'humidité

orifice de l'échangeur de chaleur et d'humidité qui est relié aux voies respiratoires du malade

5.5.3

orifice côté «appareil» de l'échangeur de chaleur et d'humidité

orifice de l'échangeur de chaleur et d'humidité qui est relié à un système respiratoire

5.5.4

orifice, ouvert vers l'atmosphère, de l'échangeur de chaleur et d'humidité

orifice de l'échangeur de chaleur et d'humidité qui communique avec l'air ambiant

5.5.5

humidité débitée par l'échangeur de chaleur et d'humidité

quantité totale d'eau, exprimée en milligrammes par litre de gaz inspiré, sortant de l'orifice côté «malade» de l'échangeur de chaleur et d'humidité dans des conditions d'essai prescrites

6 Airways, tracheal tubes and intubation equipment

6.1 General

6.1.1

anatomical airway

natural pathways through which respired gases pass in either direction between the atmosphere and the alveoli

6.1.2

artificial airway

device intended to maintain the patency of the upper respiratory passages

6 Voies aériennes, tubes trachéaux et matériel d'intubation

6.1 Termes généraux

6.1.1

voies aériennes

voies naturelles à travers lesquelles les gaz respirés cheminent dans l'une ou l'autre direction, entre l'atmosphère et les alvéoles pulmonaires

6.1.2

canule pharyngée

tube pharyngé

dispositif destiné à maintenir la liberté des voies aériennes supérieures

6.1.3**bronchial tube**

tube designed for insertion into a main bronchus

6.1.3**tube bronchique**

tube destiné à être introduit dans une des bronches souches

6.1.4**bronchus blocker****bronchial blocker**

device designed for introduction through the trachea to occlude a bronchus

6.1.4**bloqueur bronchique**

dispositif destiné à être introduit, par voie trachéale, en vue d'obturer une bronche

6.2 Oropharyngeal airways**6.2 Voies oropharyngées****6.2.1****oropharyngeal airway**

device intended to maintain the patency of the respiratory passages through the oral cavity and pharynx

6.2.1**canule oropharyngée**

dispositif destiné à maintenir la liberté des voies aériennes à travers la cavité buccale et le pharynx

6.2.2**pharyngeal end**

that end of an oropharyngeal airway which is intended to be inserted into a patient's oropharynx

6.2.2**extrémité pharyngée**

extrémité de la canule oropharyngée qui est prévue pour être insérée dans les voies oropharyngées du patient

6.2.3**buccal end****flanged end**

that end of an oropharyngeal airway which is flanged and is expected to fit between the teeth or gums at the lips

6.2.3**extrémité buccale****extrémité à collerette**

extrémité de la canule oropharyngée qui a une collerette susceptible de s'appliquer sur les lèvres, entre les dents ou les gencives

6.3 Naso-pharyngeal airways**6.3 Canules nasopharyngées****6.3.1****naso-pharyngeal airway**

device intended to provide and maintain the patency of the respiratory passages through the nasal cavity and pharynx

6.3.1**canule nasopharyngée****tube nasopharyngé**

dispositif destiné à fournir et à maintenir libre les voies respiratoires à travers la cavité nasale et le pharynx

6.4 Tracheal tubes**6.4 Sondes trachéales****6.4.1****tracheal tube**

endotracheal tube (deprecated)

tube designed for insertion through the larynx into the trachea to convey gases and vapours to and from the trachea

6.4.1**sonde trachéale****tube trachéal**

tube destiné à être introduit dans la trachée, à travers le larynx, pour conduire les gaz et les vapeurs en direction ou en provenance de la trachée

6.4.2**oro-tracheal tube**

tracheal tube for insertion through the mouth into the trachea

6.4.3**naso-tracheal tube**

tracheal tube for insertion through the nose into the trachea

6.4.4**patient end**

<tracheal tube> that end of a tracheal tube which is intended to be inserted into the trachea
cf. **patient end** (6.5.4), **patient end** (8.1.4)

6.4.5**machine end**

<tracheal tube> that end of a tracheal tube which is intended to project from a patient
cf. **machine end** (6.5.2), **machine end** (6.5.3), **machine end** (8.1.3)

6.4.6**bevel**

slanted portion at the patient end of a tracheal tube

6.4.7**angle of bevel**

acute angle between the plane of the bevel and the longitudinal axis of a tracheal tube at the patient end

6.4.8**cuff**

inflatable sleeve fitted near the patient end of a tracheal tube to provide an effective seal between the tube and the trachea

6.4.9**bonded cuff**

cuff permanently attached to a tracheal tube

6.4.10**slip-on cuff**

cuff which is not permanently attached to a tracheal tube

6.4.11**inflating tube**

tube through which a cuff is inflated

6.4.2**sonde orotrachéale
tube orotrachéal**

tube trachéal destiné à être introduit dans la trachée à travers la bouche

6.4.3**sonde nasotrachéale
tube nasotrachéal**

tube trachéal destiné à être introduit dans la trachée à travers le nez

6.4.4**extrémité «malade»**

<tube trachéal> extrémité du tube trachéal destinée à être introduite dans la trachée
cf. **extrémité «malade»** (6.5.4), **extrémité «malade»** (8.1.4)

6.4.5**extrémité «appareil»**

<tube trachéal> extrémité du tube trachéal qui sort des voies aériennes du malade
cf. **extrémité «appareil»** (6.5.2), **extrémité «appareil»** (6.5.3), **extrémité «appareil»** (8.1.3)

6.4.6**biseau**

partie oblique de l'extrémité «malade» du tube trachéal

6.4.7**angle de biseau**

angle aigu formé par le plan du biseau et l'axe longitudinal du tube trachéal à son extrémité «malade»

6.4.8**ballonnet**

manchon gonflable fixé près de l'extrémité «malade» du tube trachéal en vue d'assurer une bonne étanchéité entre le tube et la trachée

6.4.9**ballonnet inamovible**

ballonnet fixé de façon permanente au tube trachéal

6.4.10**ballonnet amovible**

ballonnet qui n'est pas fixé de façon permanente au tube trachéal

6.4.11**tube de gonflage du ballonnet**

tube servant à l'insufflation du ballonnet

6.4.12**pilot balloon**

balloon fitted to an inflating tube to indicate inflation of a cuff

6.4.13**reinforced tube**

tracheal tube, the wall of which incorporates additional material intended to avoid kinking

NOTE — The term “armoured tube” should not be applied to this type of tube. It should be reserved for those tubes with a metal covering.

6.4.14**tracheal tube connector**

tubular component that fits directly into a tracheal tube

6.4.15**Murphy tracheal tube**

tracheal tube with a round or oval hole in the wall opposite the bevel

6.4.16**Murphy eye**

hole through the wall of a tracheal tube near the patient end and on the side opposite the bevel
cf. **eye** (8.1.2)

6.4.17**Cole tube**

specialized tracheal tube combining a short laryngo-tracheal portion of a small diameter and a longer oral portion of larger diameter with transition from one to the other resulting in a shoulder

6.4.18**laryngo-tracheal portion**

that portion of a Cole tube of small diameter extending from the bevel tip to the point at which there is an increase in the outside diameter

6.4.19**oral portion**

that portion of a Cole tube of large diameter extending from the machine end to the point at which there is a decrease in the outside diameter

6.4.12**ballonnet témoin**

petit ballon adapté au tube de gonflage du ballonnet en vue d'indiquer l'état de gonflement de celui-ci

6.4.13**sonde renforcée
tube renforcé**

tube trachéal dont la paroi comporte des matériaux supplémentaires destinés à éviter l'apparition de coudes

NOTE — Il convient que le terme «tube armé» ne s'applique pas à ce type de tube. Il est recommandé de le réserver aux tubes à revêtement métallique.

6.4.14**raccord de sonde trachéale
raccord de tube trachéal**

pièce tubulaire qui s'adapte directement à l'intérieur d'un tube trachéal

6.4.15**sonde trachéale de Murphy
tube trachéal de Murphy**

tube trachéal doté d'un œillette rond ou ovale latéral du côté opposé au biseau

6.4.16**œil de Murphy**

orifice percé à travers la paroi d'un tube trachéal, près de l'extrémité «malade» et sur le côté opposé au biseau
cf. **œillette** (8.1.2)

6.4.17**sonde Cole
tube de Cole**

tube trachéal spécial ayant une portion laryngo-trachéale courte de petit diamètre et une portion orale plus longue de diamètre plus grand, avec passage de l'une à l'autre provoquant un épaulement

6.4.18**portion laryngotrachéale**

portion d'un tube de Cole de petit diamètre s'étendant de l'extrémité du biseau jusqu'au point où il y a accroissement du diamètre extérieur

6.4.19**portion orale**

portion d'un tube de Cole de grand diamètre s'étendant de l'extrémité «appareil» jusqu'au point où il y a diminution du diamètre extérieur

6.4.20 shoulder

that portion of a Cole tube at which transition from the oral portion to the laryngo-tracheal portion occurs

6.4.20 épaulement

portion d'un tube de Cole où s'établit un passage de la portion orale à la portion laryngotrachéale

6.5 Tracheostomy tubes

6.5.1 tracheostomy tube

tube designed for insertion into the trachea through a tracheostomy

6.5.1 tube de trachéostomie canule de trachéostomie

tube destiné à être inséré dans la trachée à travers un orifice de trachéostomie

6.5.2 machine end

<tracheostomy> that end of a tracheostomy tube which is intended to project from the neck of a patient
cf. **machine end** (6.4.5), **machine end** (6.5.3), **machine end** (8.1.3)

6.5.2 extrémité «appareil»

<trachéostomie> extrémité du tube de trachéostomie qui sort des voies aériennes par le cou du malade
cf. **extrémité «appareil»** (6.4.5), **extrémité «appareil»** (6.5.3), **extrémité «appareil»** (8.1.3)

6.5.3 machine end

<breathing system> that end of a connector or an adaptor intended to mate with the breathing system of an anaesthetic machine or ventilator
cf. **machine end** (6.4.5), **machine end** (6.5.2), **machine end** (8.1.3)

6.5.3 extrémité «appareil»

<système respiratoire> extrémité du raccord ou adaptateur s'emboîtant avec le système respiratoire d'un appareil d'anesthésie ou d'un ventilateur
cf. **extrémité «appareil»** (6.4.5), **extrémité «appareil»** (6.5.2), **extrémité «appareil»** (8.1.3)

6.5.4 patient end

<tracheostomy> that end of a tracheostomy tube which is intended to be inserted into the trachea
cf. **patient end** (6.4.4), **patient end** (8.1.4)

6.5.4 extrémité «malade»

<trachéostomie> extrémité du tube de trachéostomie destinée à être introduite dans la trachée
cf. **extrémité «malade»** (6.4.4), **extrémité «malade»** (8.1.4)

6.5.5 nominal length

distance from the neck-plate to the patient end along the centreline

NOTE — When the neck-plate is movable, the nominal length is variable.

6.5.5 longueur nominale

distance, selon l'axe du tube, entre la collerette et l'extrémité «malade»

NOTE — Quand la collerette peut être déplacée, la longueur nominale est variable.

6.5.6 outer tube

that part of the tracheostomy tube which is normally in contact with the tissues

6.5.6 tube externe canule externe

élément du tube de trachéostomie qui est normalement en contact avec les tissus humains

6.5.7 inner tube

tube which fits closely to the inside contours of the outer tube (i.e. a tracheostomy tube)

6.5.7 tube amovible canule amovible

tube qui est en contact étroit avec la paroi interne du tube externe

**6.5.8
inner tube lock**

device by which an inner tube is secured in position within an outer tube

**6.5.9
neck-plate lock**

device by which an adjustable neck-plate may be secured

**6.5.10
neck-plate
shield**

that part of a tracheostomy tube which approximates to the contour of a patient's neck and is used to secure a tube in position

**6.5.11
introducer
obturator**

specially adapted stylet to facilitate the introduction of the outer tube into the trachea

**6.5.8
verrouillage du tube amovible
verrouillage de la canule amovible**

dispositif destiné à bloquer le tube amovible sur le tube externe

**6.5.9
verrouillage de la collerette**

dispositif permettant de maintenir en place une collerette adaptable

**6.5.10
collerette**

élément du tube de trachéostomie qui s'adapte au cou du malade de manière à maintenir le tube en position

**6.5.11
mandrin**

stylet destiné à faciliter l'introduction du tube externe dans la trachée

6.6 Laryngoscopes**6.6.1
blade**

rigid component shaped to provide a direct view of the larynx

**6.6.2
handle**

component held in the hand during use, one end forming the connection for the blade

**6.6.3
contact**

components of the fittings which come together to make an electrical circuit and thus energize the light source when the blade and handle are engaged in the operating position

**6.6.4
lamp**

electric filament bulb intended to provide illumination during laryngoscopy

**6.6.5
metal cap**

metallic outer housing of a lamp which provides electrical contact and mechanical engagement of the lamp by means of a male screw thread

6.6 Laryngoscopes**6.6.1
lame**

élément rigide d'une forme adaptée à la vision directe du larynx

**6.6.2
manche**

élément tenu dans la main pendant l'utilisation, et dont une des extrémités comporte le mécanisme de fixation de la lame

**6.6.3
contact**

parties du mécanisme de fixation entrant en contact pour fermer le circuit électrique et alimenter ainsi la source lumineuse lorsque la lame est enclenchée dans le manche et l'ensemble prêt à l'emploi

**6.6.4
lampe**

ampoule électrique à filament assurant l'éclairage pendant la laryngoscopie

**6.6.5
culot métallique**

partie proximale de la lampe assurant le contact électrique et l'engagement mécanique de la lampe dans un filetage mâle

6.6.6 socket

component with a female screw thread attached to a laryngoscope blade and intended to provide electrical contact and mechanical engagement with a lamp

6.6.7 fibre-illuminated blade

rigid component shaped to provide a direct view of the larynx, and which incorporates optical fibres to transmit light from a source in the handle

6.6.8 fibre-illuminated handle

component held in the hand during use, which incorporates the light source and connection for the blade

6.6.6 douille

élément comportant un filetage femelle, fixé sur la lame du laryngoscope et dont la fonction est d'assurer le contact électrique et l'engagement mécanique de la lampe

6.6.7 lame à fibre optique

élément rigide, d'une forme adaptée à la vision directe du larynx et qui incorpore des fibres optiques transmettant la lumière depuis une source dans le manche

6.6.8 manche à fibre optique

élément tenu dans la main pendant l'utilisation, qui comporte la source lumineuse et le mécanisme de fixation de la lame

7 Anaesthetic gas scavenging systems

7.1 General

7.1.1 anaesthetic gas scavenging system AGS system

system that collects and removes expired and/or excess anaesthetic gases and vapours released from valves and outlets on equipment used in administering anaesthetics under normal operating conditions

7.1.2 active system

anaesthetic gas scavenging system in which the gas flows result from a powered device

7 Systèmes d'évacuation des gaz d'anesthésie

7.1 Termes généraux

7.1.1 système d'évacuation de gaz d'anesthésie SEGA

AGS (anaesthetic gas scavenging system)
système qui recueille et évacue les gaz et vapeurs d'anesthésie expirés et/ou excédentaires dégagés par les valves ou orifices de sortie d'un équipement utilisé pour administrer des agents anesthésiques dans des conditions normales de fonctionnement

7.1.2 système actif

système d'évacuation de gaz d'anesthésie dans lequel une énergie motrice provoque un débit gazeux

8 Suction catheters for respiratory tract

8.1 General

8.1.1 effective length

length of the shaft

8 Sondes d'aspiration pour voies aériennes

8.1 Termes généraux

8.1.1 longueur effective

longueur de la tubulure

8.1.2**eye**

lateral aperture near the patient end of a catheter
cf. **Murphy eye** (6.4.16)

8.1.3**machine end**

<catheter> that end of a catheter which is intended to be connected to a source of vacuum

cf. **machine end** (6.4.5), **machine end** (6.5.2), **machine end** (6.5.3)

NOTE — The machine end may either incorporate a connector or have a conical expansion to facilitate the insertion of a connector.

8.1.4**patient end**

<catheter> that end of a catheter which is intended to be inserted into a patient

cf. **patient end** (6.4.4), **patient end** (6.5.3)

8.1.5**shaft**

that part of a catheter between the connector or conical expansion at the machine end and the tip

8.1.6**suction catheter**

flexible tube designed for introduction into a respiratory tract to remove material by suction

8.1.7**tip**

extremity of the patient end of a catheter

8.1.8**vacuum control device**

means provided at the machine end of a catheter to control the flow of air and entrained material

8.1.2**œilleton**

ouverture latérale percée près de l'extrémité «malade» de la sonde

cf. **œil de Murphy** (6.4.16)

8.1.3**extrémité «appareil»**

<sonde> extrémité de la sonde, destinée à être raccordée à une source d'aspiration (vide)

cf. **extrémité «appareil»** (6.4.5), **extrémité «appareil»** (6.5.2), **extrémité «appareil»** (6.5.3)

NOTE — L'extrémité «appareil» peut incorporer un raccord ou posséder une pièce conique additionnelle pour permettre l'insertion d'un raccord.

8.1.4**extrémité «malade»**

<sonde> extrémité de la sonde, destinée à être introduite dans le malade

cf. **extrémité «malade»** (6.4.4), **extrémité «malade»** (6.5.3)

8.1.5**tubulure**

partie de la sonde d'aspiration comprise entre le raccord ou la pièce conique additionnelle à l'extrémité «appareil» et la partie finale de la sonde

8.1.6**sonde d'aspiration**

tube souple conçu pour être introduit dans les voies respiratoires pour aspirer des fluides ou matières

8.1.7**bout (de la sonde)**

partie finale de l'extrémité côté «malade»

8.1.8**système de régulation d'aspiration
système de régulation de vide**

dispositif à l'extrémité «appareil» de la sonde pour régler le débit d'air et des fluides ou matières entraînées

9 Suction devices**9.1 General****9.1.1****vacuum**

pressure less than atmospheric pressure, normally expressed as a difference from atmospheric pressure

9 Appareils d'aspiration**9.1 Termes généraux****9.1.1****vide
dépression**

pression inférieure à la pression atmosphérique, habituellement exprimée par une différence par rapport à la pression atmosphérique

9.1.2 high vacuum vacuum of at least – 60 kPa	9.1.2 forte dépression dépression d'au moins – 60 kPa
9.1.3 medium vacuum vacuum of less than – 60 kPa but more than – 20 kPa	9.1.3 moyenne dépression pression de moins de – 60 kPa mais supérieure à – 20 kPa
9.1.4 low vacuum vacuum of not more than – 20 kPa	9.1.4 faible dépression dépression non supérieure à – 20 kPa
9.1.5 vacuum regulator device for controlling the maximum vacuum applied to a patient	9.1.5 régulateur d'aspiration régulateur dispositif permettant de commander la dépression maximale appliquée au malade
9.1.6 vacuum indicator device for displaying the level of vacuum	9.1.6 indicateur de dépression indicateur de vide manomètre dispositif d'affichage du niveau de dépression
9.1.7 suction application of vacuum to remove fluid or solid particles	9.1.7 aspiration application d'une dépression pour éliminer les particules sous forme de fluide ou de solide
9.1.8 transportable equipment equipment which is intended to be easily moved from one place to another whether or not connected to the supply and without an appreciable restriction of range	9.1.8 équipement transportable équipement conçu pour être déplacé facilement d'un lieu à un autre, qu'il soit ou non relié à une alimentation et sans considérable restriction de son rayon d'action
9.1.9 transportable suction equipment transportable equipment for the generation of vacuum which has an integrated collection container	9.1.9 équipement transportable d'aspiration équipement transportable permettant la création d'une dépression avec un bocal de recueil incorporé
9.1.10 high flow suction with a minimum free air flow of 20 l/min	9.1.10 fort débit aspiration dont le débit d'air est d'au moins 20 l/min en atmosphère libre
9.1.11 low flow suction with a free air flow of less than 20 l/min	9.1.11 faible débit aspiration dont le débit d'air est inférieur à 20 l/min en atmosphère libre
9.1.12 inlet part of a component through which fluid enters	9.1.12 entrée partie d'un élément par laquelle le fluide pénètre